

# 中国

## Sommario | 目录

ANNO 2021 - NUMERO 2/41

02 Le date memorabili  
速读

04 Hanno detto  
观点

06 La Cina in cifre  
数读

08 Le parole a cui si crede ancora oggi  
di Cinitalia  
典籍里的中国智慧

12 La Cina guarda lontano e io la vedo da vicino  
di Zhang Shuo  
米凯莱·杰拉奇：中国的发展成就有目共睹

20 L'unica lotta da cui non si vuole tornare indietro  
di Li Mengfei  
一场勇往直前的战斗

24 Che cosa non si farebbe per avere emissioni zero  
di Sun Shuo  
“双碳”目标下的中意能源合作

30 Pollici verdi uniamoci  
di Zhang Shuo  
中国为全球荒漠化治理提供经验

36 Il business è pazienza e cultura  
di Flavio Sarandrea  
中国经商秘诀：耐心和文化

42 Sulle note di un antico muhu  
di Piero Cellarosi  
怒江之旅

48 La giusta distanza  
di Xu Dandan  
陈萨：艺术家的理想状态，是与时代保持一定距离

50 Dopo il live di una quarantena  
di Giuseppe Aquino  
四十天的真实记录

56 Il Qinghai  
Fotoreportage  
青海

64 Dato che il Sichuan è immenso, dove dovremmo andare per vedere i panda giganti?  
di Li Mengfei  
四川这么大，去哪里看大熊猫？

70 Gli antichi si incontrarono a Sanxingdui  
di Zhou Yuhang  
三星堆上新，南方丝绸之路再添新证据

74 He Zun, un vaso rituale  
a cura di Cinitalia  
何尊

76 Letture  
读书

78 Aula Confucio  
语你同行

L'UNICA RIVISTA UFFICIALE BILINGUE PER LE ISTITUZIONI IN CINA E IN ITALIA

唯一一本进入中意政府的中意双语官方杂志

CINITALIA è un prodotto di  
China Media Group-China Radio International  
出品单位：中央广播电视总台国际

CINA  
Via Shijingshan n.16\*, 100040,  
地址：中国北京市石景山区石景山路甲16号，  
100040 Beijing, RPC

ITALIA  
Piazza del Gesù, 47 - 00186 Roma  
P.IVA 04655341008  
SDI: ba6et11

CONTATTI  
Email [critaliano@126.com](mailto:critaliano@126.com)  
Tel 电话 +8610 68891567/1736  
Fax 传真 +8610 68891749  
Tel 电话 +39 347.1561486 (Direzione)

REDAZIONE IN CINA  
Via Shijingshan n.16\*, 100040, Beijing, RPC  
中国编辑部地址：  
北京市石景山区石景山路甲16号，100040

PUBBLICATA IN ITALIA  
DA AREA AG.SCL

Direttore: Jin Jing, Beijing  
总监：金京

Direttore: Giovanni Cubeddu, Roma  
意方负责人：乔瓦尼·库柏度

Caporedattore: Bai Yang  
主编：白杨

Vice caporedattore:  
Li Mengfei  
副主编：李梦非

Chief writers:  
Zhang Shuo, Zhou Yuhang,  
Xu Dandan  
主笔：张硕，周宇航，许丹丹

Corrispondenti:  
Song Chengjie, Yin Xin  
驻外记者：  
宋承杰，殷欣

REDAZIONE  
Sezione italiana di China Media Group,  
Beijing, RPC  
编委会：中央广播电视总台意大利语部

IN COLLABORAZIONE CON:  
Ambasciata della RPC in Italia  
Ambasciata d'Italia in Cina  
Uni-Italia  
Camera di Commercio italiana in Cina  
Chinaplus Technologies Co, Ltd

合作方：  
中华人民共和国驻意大利大使馆  
意大利共和国驻中国大使馆  
意大利教育中心  
中国意大利商会  
意中商会  
国广互联科技(北京)有限公司

Direttore Responsabile:  
Giovanni Cubeddu  
意方负责人：  
乔瓦尼·库柏度

Graphic design,  
illustrazioni  
e impaginazione  
设计与排版：Luciana Cedrone,  
Marco Pigliapoco,  
Marco Viola

Crediti fotografici: Unsplash: jerry-wang, p. 22 - zhang-kaiyu, p. 22 - darmou-lee, p. 59 - zongnan-bao-joao, p. 62, zongnan-bao, p. 38 - banyu-wang, p. 66 - chris-curry, p. 64 - lin-leyu, p. 65 - rui-xu, p. 66 - xu-a-cjy, p. 69 - Liu Jianfeng, p. 63. Pexels: mike, p. 26 - hoan-ngoc, p. 27. Pxhere: 601632, p.6.

Tipografia:  
Poligrafici il Borgo srl - Via del Litografo 6  
40138 Bologna

CINITALIA: Registr. Tribunale di Milano  
n° 339 del 11/09/2012  
意大利刊号：米兰法院2012年9月11日注册第339号



“Come piattaforma autorevole per la cooperazione economica internazionale, il G20 dovrebbe aderire ad un multilateralismo genuino, portare avanti spirito di solidarietà e cooperazione raggiungendo un più am-



pio consenso sulla lotta all'epidemia, rilanciare l'economia mondiale e promuovere lo sviluppo inclusivo e sostenibile. La Cina continuerà ad appoggiare l'Italia e a svolgere completamente il proprio ruolo in tal senso, sostenendo la parte italiana nell'organizzazione del G20 a Roma”.

*Così il capo di Stato cinese Xi Jinping nel colloquio telefonico con il primo ministro italiano Mario Draghi il 7 settembre scorso.*



“La Cina ha fornito finora oltre 1 miliardo di dosi di vaccino e soluzioni vaccinali a più di 100 paesi e organizzazioni internazionali e si sforzerà di

arrivare a 2 miliardi entro il 2021. Donerà gratuitamente altri 100 milioni di dosi di vaccino ai paesi in via di sviluppo entro l'anno”.

*La sera del 9 settembre il Capo di Stato cinese Xi Jinping ha presenziato in videoconferenza al 13esimo Vertice dei paesi BRICS.*

“Cina e Italia sono partner strategici globali. Dalla cooperazione cerchiamo risultati vantaggiosi, mostriamo ambedue un profondo apprezzamento per le rispettive culture e ci aiutiamo a vicenda nei momenti di difficoltà. Tra gennaio e luglio di quest'anno l'interscambio bilaterale ha superato i 41,1 miliardi di dollari, registrando una crescita dello 41,2%. Le esportazioni italiane in Cina hanno registrato un incremento del 63,2%. Negli ultimi



due anni i due Paesi hanno siglato diversi accordi per l'esportazione di prodotti agro-alimentari italiani in Cina, come quello sulle carni bovine, sul riso e sui kiwi”.

*L'ambasciatore cinese in Italia Li Junhua ha concesso il 17 settembre 2021 un'intervista a Rai News.*

“Alla prima riunione sulla questione afghana tra i ministri degli Esteri dei paesi vicini all'Afghanistan, lo scorso 8 settembre, il consigliere di Stato e ministro degli Esteri cinese Wang Yi ha annunciato che, per venire incontro alle esigenze del popolo afgano, la Cina ha deciso di fornire soccorsi urgenti in alimenti, forniture per l'inverno, vaccini e farmaci, per un valore totale di 200 milioni di Yuan”.

*Così il portavoce del ministero degli Esteri cinese Zhao Lijian alla conferenza stampa del 13 settembre.*

关苏月牙泉湖畔寺 CONTROLLARE DIDASCALIA  
Tempio sul lago di Yueyaquan, provincia del Guansu



# 典籍里的中国智慧



## LE PAROLE A CUI SI CREDE ANCORA OGGI

5000 ANNI SONO UNA LUNGA STORIA, POPOLATA IN CINA DA TANTI AUTORI OGGI CONSIDERATI "CLASSICI". ESSI INCARNANO LA SAGGEZZA, LA FILOSOFIA E GLI STILI DI VITA CON CUI I CINESI SI RELAZIONANO AGLI ALTRI. LE LORO OPERE ANCORA OGGI FORNISCONO UNA LUCE PER INTERPRETARE LE DIMENSIONI INEDITE DELLA SOCIETÀ E SOPRATTUTTO... CONTINUANO AD INFLUENZARE LA GOVERNANCE DELLA CINA.

di Cinitalia

### PRENDERE CON PARSIMONIA E USARE IN MODO APPROPRIATO

#### 取之有度 用之有节

**R**isorse come terra, acqua, energia ecc. sono limitate. I combustibili fossili, ad esempio, all'attuale ritmo di consumo si esauriranno in tempi già prevedibili. Come possiamo affrontare, quindi, la sfida della gestione delle risorse? Mille anni fa Lu Zhi, funzionario della dinastia Tang, fornì al suo imperatore alcuni consigli circa lo sfruttamento eccessivo della terra. La soluzione era "usare le risorse con parsimonia e in modo appropriato".

"Dobbiamo promuovere uno stile di vita più semplice e moderato, eco-sostenibile e a basse emissioni di carbonio, opporci agli eccessi e agli sprechi e condurre una vita più consapevole e sana" ha affermato il presidente cinese Xi Jinping il 29 aprile 2019 al Beijing Horticultural Expo. Pronunciò in quell'occasione "Qu Zhi You Du, Yong Zhi You Jie" (prendere con parsimonia e usare in modo appropriato), citazione dal testo classico "Zizhi Tongjian" (Uno specchio completo per l'aiuto nella governance), completato durante la dinastia Song (960-1279) e che ha attraversato la storia di ben 16 diverse dinastie. Questo scritto getta luce sulla

tradizionale concezione culturale della leadership con la quale gli antichi imperatori governavano il paese. Il significato primo dell'affermazione è di non deprecare la natura ma usare con moderazione le risorse. Per Laurence Brahm, celebre giurista ed economista internazionale, questa citazione abbraccia il nucleo della cultura cinese: "Tian Ren He Yi", cioè l'armonia tra uomo e natura.

Sono note le differenze tra il pensiero occidentale e quello asiatico e i relativi sistemi di valori riguardo ai rapporti tra la natura e l'uomo. "Più o meno dal Medioevo l'occidente è stato improntato al dualismo, il pensiero dei popoli asiatici invece ruota intorno al concetto di yin e yang, che non sono principi opposti ma in equilibrio, poiché ogni cosa si evolve finché non raggiunge finalmente l'armonia con la natura. E nei cinquemila anni della civiltà cinese gli esseri umani sono sempre stati considerati parte integrante della natura." Brahm conclude che la Cina ha già una visione completa sul riequilibrio dello sviluppo economico: "una grande quantità di risorse è stata investita nella riconversione energetica e nel passaggio dai combustibili fossili all'energia verde, in linea con le politiche ecologiche sostenute dal presidente Xi, e per giunta in breve tempo: è stata una decisione chiave, una *vision* che serve al riequilibrio ambientale". ■



## TENER FEDE ALLA PROPRIA PAROLA E MANTENERE LE PROMESSE

### 言必行 行必果

**D**a migliaia di anni la civiltà cinese vive e osserva il suo sistema di valori, che dà grande enfasi al principio secondo cui bisogna “tener fede alla propria parola e mantenere le promesse (Yan Bi Xin Xing Bi Guo)”, in simbiosi con un altro principio che afferma: “con le persone disoneste, la fiducia viene messa in discussione”. Sono pensieri e concetti distintivi della nazione e incarnano valori storici intramontabili, sia nel passato che nel presente.

“Yan Bi Xin Xing Bi Guo” è una frase che Confucio pronunciò oltre 2000 anni fa.

Per un individuo l'integrità è un imperativo morale. Per un paese è una prova della capacità di governo.

Esistono affermazioni simili in diverse altre culture, anche in Italia, dove il proverbio recita: “Ogni promessa è debito”. Tutti questi detti trattano delle fondamenta del contratto sociale.

In Cina, ad esempio questo principio si trova nella formulazione e nell'attuazione dei Piani Quinquennali, ed è un principio al quale sa attenersi anche il Partito comunista cinese, da sempre impegnato nella pianifi-

cazione dello sviluppo economico e sociale del Paese (anche se i “Piani Quinquennali”, in realtà, sono stati avviati successivamente alla fondazione della Repubblica Popolare). Di nuovo Laurence Brahm ricorda che il governo cinese è estremamente capace di realizzare i piani programmati. Perché? “Ciò è dovuto alla particolare organizzazione dell'amministrazione cinese, che può essere fatta risalire all'epoca della Cina antica, è l'eredità del pensiero filosofico antico, in coerenza e continuità.

In Cina il processo di costruzione del consenso è stato portato avanti da generazioni e generazioni di leadership collettiva, alternando vecchio e nuovo, in una transizione graduale”.

Così, nel corso dell'attuazione del 14mo Piano Quinquennale, la Cina si impegnerà a promuovere la realizzazione di “zero emissioni” dal carbone e di un completo *upgrading* tecnologico.

Tutti questi traguardi ambiziosi chiedono formulazione ma soprattutto realizzazione concreta, per dare vera credibilità a chi pianifica e garantisce la continuità delle politiche proposte. Spiega Brahm: “Il messaggio della Cina agli altri paesi è che in economia non ci si deve limitare ad un'ideologia: pianificazione e mercato non sono in conflitto. In realtà operano in sinergia. Per usare un concetto cinese: sono in armonia”. ■



## SENZA CONFINI È L'OCEANO IN CUI NAVIGHIAMO SOSPINTI DAL VENTO

### 浩渺行无极，扬帆但信风

**“S**enza confini è l'oceano in cui navighiamo sospinti dal vento” è un verso tratto da una poesia cinese di mille anni fa. È una metafora sulla possibilità di stringere amicizie con amici lontani. Un celebre uomo d'affari americano, Henry Ford, pronunciò qualcosa di simile: “Incontrarsi è un inizio, restare insieme è un progresso e lavorare insieme è un successo”. Se ci impegniamo tutti insieme, perciò, tutti ne trarranno beneficio e tutti avranno un meritato successo. Al vertice annuale dei Ceo dell'APEC, il 7 ottobre del 2013, il presidente Xi Jinping citò proprio questo proverbio affermando che “la Cina si dedicherà a costruire un quadro di cooperazione nella regione transpacificca che recherà beneficio a tutte le parti. Il vasto Pacifico è privo di barriere naturali e non dovremo erigerne di artificiali. “Senza confini è l'oceano in cui navighiamo sospinti dal vento.”

Negli ultimi 40 anni la Cina ha riformato la sua economia unendosi al resto del mondo nella convinzione che l'apertura è la via per la crescita e la ricchezza. Ci sono ovviamente aziende occidentali critiche sull'equità

e la trasparenza dell'ambiente imprenditoriale in Cina. È un dibattito sempre aperto, anche sui social, dove un influencer come Lee Barrett ha voluto dire la sua, con equilibrio, ritenendo che la Cina rimanga ancora molto aperta agli investimenti stranieri: “ha un enorme mercato interno in cui gli investitori esteri da un lato possono trovare dei partner che garantiscono ogni sorta di produzione moderna e automatizzata, dall'altro hanno accesso al mercato interno e possono fabbricare i loro prodotti a costi inferiori. Di conseguenza, definirei la politica d'apertura come molto utile, e non solo alla Cina”. In questo mondo diviso, imparare ad andare d'accordo è un impegno costante.

Ecco un altro imprenditore americano presente in Cina, Derek Cowburn, fondatore di Lumen Cache: “quando confronto quello che vedo qui, mi rendo conto che la Cina è avanti in molti settori. Questa leadership si manifesta in modo abbastanza umile, offrendo aiuto e opportunità di sviluppo alle imprese estere. Ci vuole tempo per arrivare a comprendere tutto questo”.

La politica di apertura e mutualità ha portato beneficio al Paese, ma la Cina mostra di volersi impegnare di più con il resto del mondo per costruire una *comunità dal futuro condiviso*. “L'uscio dell'apertura cinese non sarà mai chiuso, anzi verrà spalancato”, ha promesso il presidente Xi Jinping al Forum Boao per l'Asia del 2018. ■



# LA CINA GUARDA LONTANO E IO LA VEDO DA VICINO

我们都知道“中国特色社会主义”，其涵义就在于走适合中国特色的道路，用辩证的方式解决问题。在我看来，这一纲领彰显了中国领导层不受限于一百多年前的书本教条，让共产主义思想与中国实际相结合的伟大智慧。

文/张硕

di Zhang Shuo

Oggi Michele Geraci insegna Practice in Economic Policy presso la Nottingham University di Ningbo ed è professore aggiunto di Finanza alla New York University di Shanghai. L'esperienza maturata in Cina negli ultimi dieci anni, come docente universitario e ricercatore, gli è valsa in Italia tra il 2018 il 2019, nel primo Governo Conte, l'incarico di Sottosegretario per il commercio estero e gli investimenti, responsabilità che ha riguardato anche tutto l'export italiano, le relazioni commerciali tra Italia e altri Paesi incluso un partner commerciale certamente prioritario, la Cina.

**米**凯莱·杰拉奇，现担任宁波诺丁汉大学经济政策学教授及上海纽约大学金融客座教授。杰拉奇在华工作已有十多年，主要从事金融和经济领域的教学工作。两年前，作为时任意大利经济发展部副部长，其主要负责国际贸易与投资方面的事务。“在政府任职期间，与中国这样重要的经贸伙伴建立良好关系始终是我的重要职责。”

**中意：**您如何看待1978年中国实行改革开放政策后，特别是近年来，中国民生领域的改善与进步，请结合您在华的经历来谈。

**杰拉奇：**人们通常只关注GDP的增长，而我则亲眼看到、亲身游历了中国许多地方，过去十年我在全国各地访问的里程可以达到200万公里。我去过富裕的城市，也深入过

“Sappiamo tutti che quello della Cina è un socialismo con caratteristiche cinesi. Ma che cosa significa? Significa che quando c'è un problema lo si affronta in modo alternativo. Secondo me la grande capacità della leadership cinese è questa: non essere bloccata a quel che c'è scritto nei libri di cento e più anni fa”. Incontro con Michele Geraci

## 米凯莱·杰拉奇：中国的发展成就有目共睹



**Iniziamo sottolineando che la sua esperienza in Cina la rende un testimone privilegiato del miglioramento delle condizioni di vita della popolazione cinese.**

Si parla sempre dei numeri della crescita del Pil cinese. Ho avuto la possibilità di girare questo Paese in lungo e in largo, vedendo con i miei occhi e studiando che cosa è successo negli ultimi 10 anni nelle zone ricche e in quelle più povere. Praticamente quasi ogni cittadino cinese ha visto il proprio tenore di vita migliorare. Questo vale per tutte le fasce di reddito, per la parte ricca, la media e la più povera. Anzi, forse è proprio quest'ultima che ha tratto i maggiori benefici, perché si è passati da una situazione di miseria a quella in cui i bisogni primari sono garantiti e ci si appresta a diventare classe media.

Ho visto uno sviluppo sociale reale, unito a quello della tecnologia. Quello che poi a me sta molto a cuore è lo sviluppo delle infrastrutture: i trasporti, i treni ad alta velocità hanno portato benessere in tutte le aree della Cina e questo processo non è ancora terminato, prosegue, ed è quello che io vorrei l'Italia imitasse, ovvero una

rete di treni ad alta velocità che porti benessere anche nelle zone del Sud, nella mia Sicilia, nel Meridione. Tutte aree che stentano a svilupparsi, così come stentavano le province sud-occidentali della Cina.

**Quest'anno il governo cinese ha formulato il XIV Piano quinquennale per lo sviluppo economico e sociale e ha proposto di costituire un nuovo modello a "doppia circolazione". Spieghiamo.**

Il XIV Piano quinquennale presenta molti temi interessanti. La "doppia circolazione" è un concetto che è stato ri-enfatizzato. Significa in pratica che la crescita dell'economia cinese sarà maggiormente basata sulla crescita della domanda interna, questo è il primo punto. Il secondo è che ovviamente la Cina continuerà a commerciare con altri Paesi del mondo; in particolare con i Paesi dell'Asia ha firmato di recente l'accordo RCEP. Però, non sarà più come in passato una crescita economica basata sulle esportazioni. Questo conta, perché renderà la Cina maggiormente resiliente a possibili shock esterni e attriti con altri Paesi, e riguarderà non soltanto l'offerta, ma anche la domanda. Sarà quindi un'economia che si renderà sempre più autonoma dal resto del mondo, garantendo alla Cina molta stabilità.

**Che cosa rappresenta l'iniziativa "Belt and Road" per l'economia italiana? I due Paesi riusciranno a rafforzare la connettività economica, post-pandemia?**

La "Belt and Road" significa molto... Occorre ricordare che la Via della Seta è appunto una "via", non sono le due estremità di un segmento, dove la via inizia e dove finisce, non è soltanto la Cina e l'Italia ma è tutto quello che c'è in mezzo: tutta l'Asia centrale e anche l'Africa. E questo è a mio parere il momento di alimentare la crescita anche di queste zone del mondo che hanno vissuto più difficoltà, specialmente l'Africa. Nella mia "visione commerciale", vedo al centro di questa Via della Seta l'Italia, che potrà anche fungere da hub, punto di arrivo delle merci dall'Asia e punto di partenza verso l'Africa.



paesano, che mi ha fatto conoscere il vero volto della Cina, questa Cina che non è solo la Cina delle metropoli, ma anche la Cina delle zone rurali, delle zone povere, delle zone di frontiera. È una Cina che ha fatto passi da gigante, ma che non ha dimenticato le zone rurali, le zone povere, le zone di frontiera. È una Cina che ha fatto passi da gigante, ma che non ha dimenticato le zone rurali, le zone povere, le zone di frontiera.

此外，我还看到了中国在社会、科技等领域的发展脚步。最让我震撼的无疑是中国在基础设施方面的进步，交通条件的改善及高铁的广泛应用促进了各地发展，而中国（在该领域）前进的脚步仍在继续。

我希望，有一天意大利也能建成这样发达的高铁网络，以帮助南部地区和我的家乡西西里摆脱贫穷，过去，中国西南的一些省份同样受困于这样的贫穷，而随着交通条件的改善，这些地区走出了困境。

**中意：您如何看待“十四五规划”中的“双循环”战略？**

杰拉奇：“十四五规划”包含很多值得关注的内容。其中“双循环”这一概念也被重点提及。实际上，这意味着中国经济发展将更多地依靠内需的增长。这是第一点。其次，中国将继续致力于发展与亚洲及世界各国的经贸关系，比如新近签署的RCEP协议。未来，中国仅依靠出口促增长的发展模式将成为过去，这一点非常重要，因为中国将有能力更有效地抵御潜在的外部冲击和经贸摩擦，并在受到世界经济的影响时表现出更强的稳定性。

**中意：在您看来，“一带一路”对意大利经济发展的意义何在？意中两国如何在疫情后达成经济层面更深程度的对接？**

杰拉奇：“一带一路”倡议意义重大。我们需要重申

的是，“一带一路”的本质是一条“路”，这条路并不只有起点与终点，中国和意大利，而是可以惠及沿线所有地区，如中亚与非洲。我认为这条路将为发展受阻的区域带来转机，尤其是非洲地区。就我对商业的了解，意大利无疑可以成为“一带一路”的中间点，承担货物自亚洲运往非洲的枢纽作用。

**中意：您如何评价习主席执政以来的治国理念？他的视野、决心、是否给您留下了深刻的印象？**

杰拉奇：西方人经常会说：“中国正逐步超越西方经济体”。事实上，中国只是重新担负起其在全球经济中的重要角色，一如过去两千年中所发生的一样。我认为，习近平主席提升了中国在世界经济体系中的地位，并为广大中国人民带来了福祉。在我看来，习主席的施政方针不同于其他国家领导人的地方在于：着力发展国内经济，同时助力世界经济发展。

**中意：您如何看待中国领导人近年来的具体执政成果，在反腐、深化改革、经济发展的转型与升级等领域的措施您如何评价？**

杰拉奇：中国在经济领域所取得的成绩有目共睹。首先，中国在习主席领导下摆脱了绝对贫困，这是近十年来中国政府诸多伟大成就中的一项。尽管自改革开放后中国就致力于脱贫攻坚，但最近这五年的工作才是最为艰辛的，政府需要帮助农村地区最贫困的群众彻底摆脱困境。这不仅是中国社会经济领域的一项伟大成就，也为世界消除贫困作出了历史性的贡献。

而在反腐领域，中国同样成绩斐然。随着法治建设的层层推进，资本市场法规清晰，透明度显著提高。

中国是一个庞大的经济体，同时又是新兴市场国家，因此需要在扩大开放、吸引外资的同时对民族产业提供适当的保护，这个课题就是我们常说



**Vorrei un suo giudizio sul concetto di governance proposto dal presidente Xi, unito alla sua visione, determinazione e all'influenza globale.** In Occidente la vulgata è che “la Cina sta pian piano superando le altre economie occidentali”. In realtà la Cina sta riconquistando un ruolo che è stato continuativamente suo negli ultimi duemila anni, come maggiore azionista dell'economia mondiale. Credo sia questo l'obiettivo naturale che il presidente Xi Jinping sta perseguendo per restituire alla Cina il proprio ruolo, creando benessere per tutta la popolazione cinese. L'obiettivo principale della sua governance a me pare essere un obiettivo domestico, interno ai confini del Paese. Ed è assai diverso da quanto è stato compiuto da altri Paesi, che hanno aiutato sì l'economia domestica, ma hanno anche avuto una spinta internazionale potente.

**Che opinione si è formato dei risultati ottenuti negli ultimi anni dal Comitato centrale del Partito comunista cinese (guidato dal presidente Xi)? Intendo specificatamente quanto è stato ottenuto in materia di anti-corruzione, ampliamento delle riforme, modifica e upgrade della modalità dello sviluppo economico** Gli esiti sono sotto gli occhi di tutti, in primis quello dell'abolizione della povertà. Raggiunto negli ultimi dieci anni, questo risultato deriva in realtà da un processo iniziato 30-40 anni fa e gli ultimi cinque anni sono stati quelli più difficili, perché, come si usa dire, sono andati a colpire “l'ultimo miglio” - os-

sia le popolazioni rurali più difficili da raggiungere. E' un grande risultato sociale ed economico per la Cina e il mondo intero. La campagna contro la corruzione interna credo che vada molto bene, perché il mercato cinese si sta pian piano evolvendo verso la “rule of law”, contraddistinta da regole chiare e sempre maggiore trasparenza. Va ricordato che, sebbene la Cina sia una grande economia, resta comunque un mercato emergente. Quindi, deve bilanciare l'apertura verso il mondo occidentale e gli investimenti stranieri con la protezione delle proprie industrie. Questo atteggiamento in economia è detto “protezione della infant industry”, che la Cina e il presidente Xi stanno gestendo in maniera adeguata.

**Le chiediamo di condividere con noi qualche aneddoto su un viaggio veramente particolare. Nel marzo 2019 il presidente Xi, durante la sua visita in Italia, si è recato in Sicilia e fu accompagnato da lei.** La presenza del presidente Xi Jinping a Palermo nel marzo 2019, a capo di una delegazione composta da membri del governo cinese, è stata a mio avviso un evento storico. Palermo è la mia città natale, fu quindi per me un doppio piacere accompagnare il presidente Xi e la first lady Peng Liyuan. Questa visita ha un suo significato proprio e assai rilevante: poiché il Mediterraneo e la Sicilia si trovano al centro delle rotte commerciali tra Est e Ovest, a livello simbolico viene sottolineato il ruolo del Sud Italia come terminale della Via della Seta.

E spero che la visita del presidente Xi non solo darà una spinta al commercio, ma anche al turismo. Lo stesso presidente ha detto di aver apprezzato Palermo, esprimendo la speranza che molti turisti cinesi possano vivere la Sicilia. Magari sin dal prossimo anno 2022, una volta che la pandemia sarà finita, potremo riprendere questo flusso di scambi culturali e turistici fra i due Paesi. Vuole un mio giudizio personale su Xi? E' un leader con obiettivi chiari e dotato di una grande determinazione nel raggiungerli.

**Ancora a proposito del comunismo cinese, le chiedo una valutazione sul percorso del Partito comunista cinese, dato che a luglio si è ricordato il centesimo anniversario della sua fondazione.** Un fattore chiave, che forse si nota poco in Occidente, è che questo partito si evolve e si adatta alle necessità del tempo. Non è il partito comunista descritto nel *Capitale* di Marx; è un partito dinamico con caratteristiche cinesi. Sappiamo tutti che quello della Cina è un socialismo “con caratteristiche cinesi”, ma che cosa significa? Significa che quando c'è un problema lo si affronta in un modo alternativo. Questa è la grande capacità,

secondo me, della leadership cinese: non essere bloccata a quello che c'è scritto nei libri di cento e più anni fa, ma adattare gli insegnamenti del comunismo alle situazioni reali. E questa grande qualità di adattarsi dà continuità e sostenibilità al sistema, nonostante le varie crisi (come la *global financial crisis* del 2008 o la più recente crisi causata dalla pandemia). E la migliore dimostrazione sta nel fatto che la Cina è il Paese che riesce, di norma, a superare meglio e più rapidamente degli altri le crisi.



“保护新产业”, 我认为习主席领导的中国政府在这些领域措施得当。

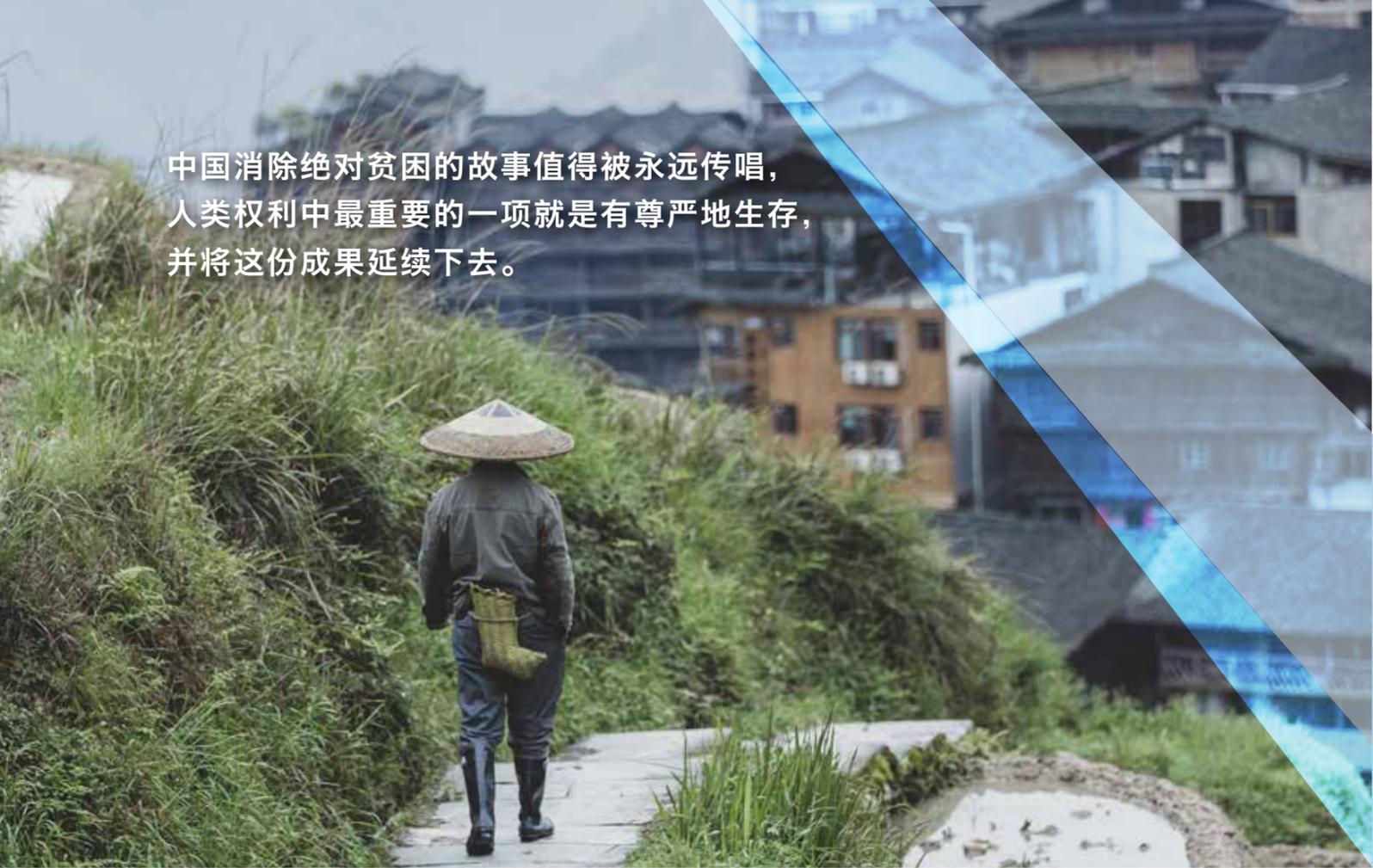
**中意: 2019年3月, 习主席曾造访意大利, 并在您的陪同下赴西西里等地区访问, 是否可与我们分享一些旅程中的故事。您怎么看待习主席的这次访问。** 杰拉奇: 习近平主席于2019年3月访问了西西里大区首府巴勒莫, 随行的还有很多政府重要官员, 在我看来这是一次历史性的访问。中国国家主席能来到我的家乡——西西里的巴勒莫让人倍感欣喜, 更令我骄傲的是, 我有幸亲身陪同习主席和夫人彭丽媛完成这次访问。习主席的巴勒莫之行意义重大, 因为地中海和西西里位于东西方经贸交流的交汇点, 因此这次访问对意大利, 特别是对南部地区——丝绸之路的终点站, 具有标志性意义。可以说, 习主席造访西西里不仅促进了两国经贸关系, 更推动了当地旅游业的发展。习主席在访问巴勒莫期间曾表示, 希望有更多的中国游客能前

往西西里旅游。在疫情结束后, 我希望两国能尽快恢复文化、旅游领域的合作与交流。习近平是一位目标明确, 充满信心的领导人。

**中意: 今年是中国共产党成立一百周年, 您如何评价百年来中国共产党的历史脚步。** 杰拉奇: 有一点西方人或许并不了解: 中国共产党是一个与时俱进的政党, 它不同于卡尔·马克思在《资本论》中所提到的共产主义党派, 这是一个有活力的政党, 一个具有中国特色的政党。我们都知道“中国特色社会主义”, 其涵义就在于走适合中国特色的道路, 用辩证的方式解决问题。我认为, 这是中国领导层的一种非凡能力, 不受限于一百多年前的书本教条, 而使共产主义理论适用于中国实际。这样与时俱进的思想也让中国的制度获得了可持续性的发展, 在多次全球性的危机中, 不论是2008年的全球金融危机还是当前的新冠疫情, 中国总是能以最佳方式化解危机的国家。



夕阳照在杭州雷峰塔上 CONTROLLARE DIDASCALIA  
*Il tramonto risplende sulla pagoda di Leifeng, Hangzhou*



中国消除绝对贫困的故事值得被永远传唱，  
人类权利中最重要的一项就是有尊严地生存，  
并将这份成果延续下去。

La storia della eradicazione della povertà in Cina  
merita ancora ed ancora di essere raccontata.  
Il primo diritto è vivere con dignità, ma poi continuare a farlo.

La storia dell'umanità è accompagnata dalla lotta contro la povertà. Anche oggi, pur in presenza di avanzate tecnologie, di abbondanza di molte materie prime e di progresso sociale, l'eliminazione della povertà è una meta difficilmente raggiungibile, in particolare per i Paesi in via di sviluppo.

Al Vertice Onu del Millennio nel 2000 sono stati presentati gli Obiettivi del Millennio e nel successivo incontro del 2015 sullo sviluppo sostenibile i leader mondiali hanno adottato congiuntamente l'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile, inserendo tra gli obiettivi principali l'eradicazione della povertà.

Quando nel febbraio di quest'anno la Cina ha annunciato l'eliminazione della povertà assoluta all'interno dei propri confini, il segretario generale dell'Onu

Guterres ha subito inviato una lettera al presidente Xi Jinping affermando che "questo grande risultato porta un contributo reale alla realizzazione di quel mondo migliore e più prospero delineato nell'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile" e che "i risultati straordinari ottenuti dalla Cina offrono speranza e incoraggiamento per tutta la comunità internazionale."

La Cina è notoriamente il più grande paese in via di sviluppo ed anche il più densamente popolato, al processo di riduzione della povertà in Cina sono legati direttamente il successo o il fallimento della riduzione della povertà in tutto il globo. In termini di velocità del processo, la Cina è stata non solo il paese più celere ma anche quello che ha aiutato il maggiore numero di persone a liberarsi dalla povertà. Durante questo percorso, la Cina ha istituito e migliorato il più grande sistema di istruzione, di sicurezza sociale e di salute pubblica del mondo: un enorme impegno a tutela dei diritti umani e anche il modo migliore per salvaguardarli in modo concreto. Gli

# 一场勇往直前的战斗

## L'UNICA LOTTA DA CUI NON SI VUOLE TORNARE INDIETRO

di Li Mengfei 文/ 李梦非





Sin dall'applicazione delle prime politiche di riforma e apertura la Cina ha risollevato dalla povertà circa 770 milioni di persone, appartenenti alle fasce più indigenti della popolazione nelle zone rurali, contribuendo così per oltre il 70% alla riduzione della povertà nel mondo.

改革开放以来，中国7.7亿农村贫困人口摆脱贫困  
中国减贫人口占同期全球减贫人口70%以上



Il 18esimo Congresso nazionale del Partito comunista cinese ha offerto un dato significativo: la metà dei quasi 100 milioni di poveri che hanno beneficiato di questi interventi sono donne.

十八大以来，实现脱贫的近1亿贫困人口中妇女约占一半



Il reddito disponibile pro capite dei residenti nelle zone rurali colpite dalla povertà è aumentato fino a raggiungere oggi i 12.588 yuan.

贫困地区农村居民人均可支配收入增长到12588元



Nelle contee afflitte dalla povertà il tasso di istruzione obbligatoria per i bambini fino a nove anni di età ha raggiunto il 94,8%.

贫困县九年义务教育巩固率达到94.8%



Oltre il 99,9% della popolazione povera dispone oggi dell'assicurazione medica di base.

99.9%以上的贫困人口参加基本医疗保险



Nel 98% delle contee più povere c'è almeno un ospedale di secondo livello o superiore.

98%的贫困县至少有一所二级以上医院

straordinari risultati ottenuti non solo hanno direttamente ridotto la povertà ma hanno anche infuso fiducia nella possibilità di eliminarla altrove nel mondo.

Pechino ha ovviamente individuato una strada adatta al proprio sviluppo creando un progetto originale, diventato in breve un serio riferimento per un vasto numero di altri paesi in via di sviluppo.

Il piano cinese risolve efficacemente un insieme di problemi sul come e a chi fornire sostegno, sottolineando il mutuo supporto tra "dovere" e "volere", stimolando le famiglie a superare la condizione di indigenza utilizzando le proprie forze endogene, così minimizzando il rischio della "povertà di ritorno".

Tutto il processo di riduzione della povertà in Cina appare come una dimostrazione del connubio tra saggezza tradizionale e capacità innovativa. Attraverso internet e i big data è stato possibile avere un quadro davvero completo di conoscenze, dimostrare efficienza e qualità del lavoro nel posizionamento preciso delle persone povere, l'analisi delle loro caratteristiche, una formulazione precisa delle misure di assistenza e la valutazione precisa degli effetti della riduzione della povertà.

L'eliminazione della povertà assoluta è

un risultato storico, il modo più concreto per salvaguardare i diritti individuali. Il raggiungimento con 10 anni di anticipo da parte della Cina dell'obiettivo Onu di riduzione della povertà, inserito nell'Agenda 2030 dell'Onu, consente ora una vita più libera dal bisogno per quasi un quinto della popolazione mondiale.

Osservando da vicino l'esecuzione del piano viene in evidenza che gruppi specifici di poveri (donne e bambini, anziani, disabili e minoranze etniche) sono stati gli obiettivi prioritari dell'assistenza: proteggere in modo completo il loro diritto alla vita, alla sopravvivenza e allo sviluppo è stata la caratteristica distintiva di questa intrapresa cinese.

Se il 25 febbraio 2021 è la data in cui la Cina ha ufficialmente detto addio alla povertà assoluta, il lavoro di riduzione della povertà non è ancora finito: c'è molto da fare per eliminare la "povertà relativa". Il Documento centrale n. 1 (emanato dal



Comitato centrale del PCC) ha successivamente aperto ad una mobilitazione generale per la rinascita delle aree rurali, stabilendo che - terminato il processo di riduzione della povertà assoluta - ci sarà una transizione di cinque anni per le contee già sollevate dalla povertà estrema, per permettere loro il consolidamento dei risultati ottenuti ed elevare ulteriormente il tenore di vita degli agricoltori.

La battaglia contro la povertà ha cambiato completamente la storia delle aree rurali. Promuovendole il governo ha evidentemente voluto dare delle fondamenta alla costruzione di una nazione socialista moderna, mirando a raggiungere l'obiettivo puntualmente per il centenario della fondazione del Partito comunista cinese, nel 2021. Questa ennesima grande rivoluzione nelle aree rurali cinesi vuole essere un'implicita rappresentazione di saggezza e filosofia politica, e vuole altresì stimolare un "effetto a cascata", testimoniando alla comunità internazionale che ambire ad una vita migliore si può. ■

# “双碳”目标下的中意能源合作

关注意中两国在清洁能源、可再生能源以及去碳化方面的合作。

未来，游轮也将使用氢能源。

文/孙硕



# CHE COSA NON SI FAREBBE PER AVERE EMISSIONI ZERO

Diamo uno sguardo alla collaborazione tra l'Italia e la Cina per l'energia pulita e rinnovabile e la decarbonizzazione. Attendendo il giorno in cui anche le navi da crociera andranno ad idrogeno

di Sun Shuo

**L**a Cina agirà con maggiore decisione per raggiungere entro il 2030 l'obiettivo relativo alle emissioni di carbonio ed entro il 2060 quello sulla neutralità carbonica, cioè le emissioni zero. Non ha usato mezze misure il presidente Xi Jinping durante il dibattito nella 75esima Assemblea Generale delle Nazioni Unite nel settembre 2020. L'affermazione fu allora percepita come una promessa solenne fatta dal popolo cinese alla comunità internazionale ed è tuttora il volano del futuro sviluppo della Cina verso l'alta efficienza energetica, l'energia pulita e la decarbonizzazione.

Specularmente, nel gennaio 2020 l'Italia ha pubblicato il nuovo Piano Nazionale Integrato per l'Energia e il Clima, con cui vengono stabiliti gli obiettivi nazionali al 2030 riguardo efficienza energetica, fonti rinnovabili e riduzione delle emissioni di CO<sub>2</sub>, nonché gli obiettivi in tema di sicurezza energetica, delineando per ciascuno di essi le misure che saranno attuate per assicurarne il raggiungimento. Per agguantare l'obiettivo europeo della neutralità carbonica entro il 2050 verranno rafforzati competitività e sviluppo nel mercato interno delle risorse energetiche; il ministro

della Transizione ecologica Roberto Cingolani poi ha affermato che entro il 2025 l'Italia utilizzerà 80 miliardi di euro di fondi europei per la transizione energetica, ed entro il 2030 ridurrà del 60% le emissioni carboniche.

Vista dall'alto, questa sintonia di visione e obiettivi in tema di decarbonizzazione, di strutture energetiche e sviluppo sostenibile spinge Cina e Italia alla cooperazione in questo settore strategico.

I due governi hanno già condiviso diversi progetti, che merita elencare. Anzitutto, nel quadro del Programma di Cooperazione Sino-Italiano per la tutela ambientale dell'anno 2000, numerosi enti governativi, centri di ricerca e università dei due Paesi hanno effettuato ricerche congiunte su energie rinnovabili, efficienza energetica e trasporto a basse emissioni. Nel 2003 il Ministero della Scienza e della Tecnologia Cinese e il Ministero dell'Ambiente italiano hanno istituito il Fondo Sino-Italiano per la Cooperazione Energetica e Ambientale, che ha reso possibili progetti comuni sulla cattura e lo stoccaggio del carbonio e sull'abbassamento delle emissioni di gas serra. Negli anni 2004-2005 il Ministero della Scienza e della Tecnologia Cinese, la Commissione per

**当下，** 伴随极端天气的日益频繁，气候问题已成为影响世界各国的一项严峻挑战，应对气候变化刻不容缓。

2020年9月，中国国家主席习近平在第七十五届联合国大会一般性辩论上的讲话中提出，中国将采取更加有力的政策和措施，二氧化碳排放力争于2030年前达到峰值，努力争取2060年前实现碳中和。这是中国向世界人民的庄严承诺。提高能源使用效率、推动清洁能源转型、实现去碳化发展则是达成上述目标的关键。

意大利于2020年1月出台了新版《国家气候与能源综合规划》，将在2030年内聚焦去碳化、能源效率与安全的相关研究，增强创新竞争力，促进国内能源市场发展，助力2050年欧洲“碳中和”目标的实现。意大利生态转型部长罗伯特·辛戈拉尼（Roberto Cingolani）表示，该国将在2021至2025年间，利用800亿欧元拨款助力国家能源转型，并在2030年实现碳减排60%的目标。

不难看出，在推动去碳化进程、优化能源结构、实现可持续发展等方面，中意两国目标与利益高度契合，这无疑为“双碳”目标时代背景下双边能源合作奠定了基础。

### 卓有成效的合作历程

21世纪以来，在中意政府的支持与推动下，两国开展了众多富有成效的能源合作项目。例如，在2000年中意环保合作项目框架下，两国政府部门、众多科研院所与大学在可再生能源、能源效率、低碳交通等领域开展了广泛的科研合作；2003年，中国科技部同意大利环境与国土部共同设立中意能源环境便捷基金，并在温室气体减排与二氧化碳捕集等方面进行合作；2004-2005年，意大利环境与领土部、伦巴第大区同中国科技部、上海市科学技术委员会等机构签署了关于氢能与清洁能源合作的谅解备忘录，进一步拓展中意双方合作的领域，共同推进清洁能源技术的应用和发展；2011-2020年，中意两国政府共签署三



份合作行动计划，环境保护与能源合作始终是行动计划中划定的两国重点合作领域。

两国企业在能源领域的合作项目同样不胜枚举。2014-2021年间，意大利国家电力公司（Enel）同国家电网、中国出口信用保险公司、中兴通讯、威马汽车等企业在可再生能源、智能电网、电动汽车、项目开发等领域进行了卓有成效的合作；意大利天然气输气网公司（Snam）与中国国家电网、中石油、中石化等企业在天然气输气管网、生物质能与氢能等领域建立了良好合作关系，并在中国设立子公司开展业务；意大利国家配气公司（Italgas）与国家电网在中国总理李克强与时任意大利总理孔特的见证下，于2019年签署合作框架协议；中国人民银行斥资20亿欧元分别收购意大利埃尼集团（Eni）与Enel公司约2%的股权；中国国家电网公司以约21亿欧元的价格收购意大利存贷款能源网公司35%的股权；上海电气集团出资4亿欧元收购意大利安萨尔多能源公司40%股权；中广核公司以6.6亿欧元价格收购Enel巴西公司三家的可再生能源电厂（总装机容量54万千瓦）；比亚迪中标意大利国家输电网公司（Terna）新能源储能项目。上述合作在实践中增进了不同企业在能源创新技术、经验与方法上的交流，促进了优势资源互补，为两国实现各自的碳中和与气候目标做出了重要贡献。

### 潜力巨大的合作前景

意大利驻华大使方澜意在2021年4月16日举行的“意大利-中国：能源转型-迈向可持续发展”论坛上表示，作为同样重视气候变化与能源转型的国家，意大利在氢能与天然气等诸多能源领域具备良好的基础和实力。他呼吁意中两国机构和围绕能源转型的系列问题加强沟通合作。

以氢能产业为例，依据意大利2021年出台的国家氢能战略方针，到2030年，意大利的“绿氢”（即应用可再生能源制氢）电解容量将达到500万千瓦。全国至多2%的天然气需求将由“绿氢”替代，并减少800万吨的二氧化碳排放。到2050年，意大利将力争使氢能满足20%的国家终端能源需求。Enel公司、Snam公司、芬坎蒂尼公司（Finantieri）等意大利企业已在管网掺氢、氢能列车、氢能汽车、氢能游轮等领域开展先期试验或试点项目，并与中国合作伙伴就潜在氢能合作机遇保持沟通；在中国，近30家能源电力央企已在氢能生产关键技术研发、产品推广应用等领域进行布局或开展业务。国际氢能合作势在必行。

展望未来，在“双碳”目标的驱动下，相信两国在氢能、碳捕捉、利用与存储技术、电动汽车、储能技术等领域的合作将大有可为。这些合作也必将成为进一步深化双边关系的纽带。

### ATTENZIONE: MANCA TRADUZIONE DEL TESTO QUI SOTTO

L'autore è Senior Manager del State Grid International Development Co., Ltd.



la Scienza e la Tecnologia della città di Shanghai, il Ministero dell'Ambiente italiano e la Regione Lombardia hanno siglato un protocollo d'intesa per la cooperazione tecnologica sull'energia prodotta dall'idrogeno e le altre energie pulite. Dal 2011 al 2020 i due governi hanno firmato ulteriori tre piani d'azione congiunta su tutela ambientale e cooperazione energetica.

Ma i progetti di cooperazione energetica esistono anche tra le imprese. Un caso esemplificativo è l'accordo di Enel per la smart grid e i veicoli elettrici con State Grid Corporation of China (SGCC), China Export & Credit Insurance Corporation, ZTE Corporation e Weltmeister. Snam ha stretto solide alleanze nel trasporto del gas e nella produzione di energia da biomasse e da idrogeno con SGCC, China National Petroleum Corporation e Sinopec e a tal fine ha aperto una sede in Cina per un'ulteriore implementazione delle attività. Nel 2019 Italgas e SGCC hanno siglato un accordo-quadro alla presenza del primo ministro Li Keqiang e dell'allora premier Giuseppe Conte. La Banca del Popolo Cinese ha investito 2 miliardi di euro per l'acquisizione del 2% delle azioni di Eni e di Enel. La SGCC ha investito 2,1 miliardi di euro per l'acquisizione del 35% delle azioni di CDP Reti. Con 400 milioni di euro la Shanghai Electric Group ha acquisito il 40% delle azioni di Ansaldo Energia. Inoltre, investendo 660 milioni di euro, la China General Nuclear Power Corporation ha rilevato dall'Enel

in Brasile tre centrali a energia rinnovabile in grado di generare 540 MW. BYD si è aggiudicato un progetto di accumulo di energie rinnovabili di Terna. L'insieme di tutti questi accordi, degli scambi di know-how e di tecnologie innovative



tra imprese è andato a vantaggio del conseguimento degli obiettivi climatici e delle emissioni zero di entrambi i Paesi.

Ulteriore garanzia formale a questo percorso di collaborazione bilaterale è arrivata lo scorso aprile dal forum Italy-China: Energy Transition Towards a Sustainable Development, tenutosi a Pechino, dove l'ambasciatore d'Italia in Cina Luca Ferrari ha ribadito che l'Italia è un Paese che dà priorità ai temi del cambiamento climatico e della transizione energetica e possiede competen-

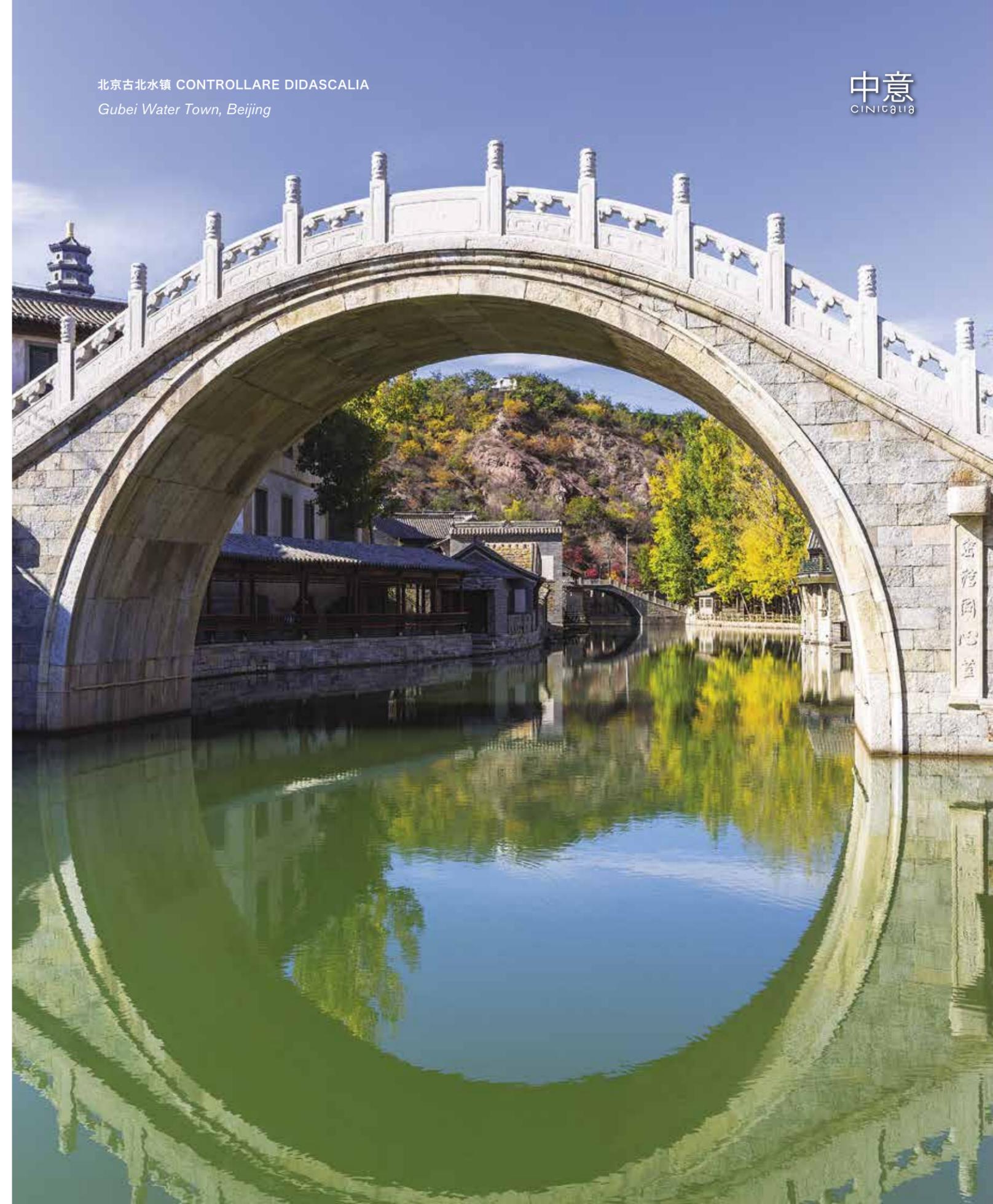


za e capacità nella produzione di energia dall'idrogeno e dal gas naturale. Perciò Ferrari ha invitato enti e imprese italiani e cinesi a consolidare i rapporti e la collaborazione. Secondo le Linee Guida della Strategia sull'Energia da idrogeno definite nel 2021, l'Italia mira a raggiungere una capacità di elettrolisi da idrogeno verde (quello prodotto unicamente da acqua e energie rinnovabili) pari a 5 GW, sostituendo su scala nazionale fino al 2% di gas naturale con l'idrogeno verde, con l'obiettivo di ottenere la ridu-

zione di 8 milioni di tonnellate di emissioni di anidride carbonica entro il 2030. Nel 2050 il consumo energetico dell'Italia sarà soddisfatto dall'idrogeno per il 20 per cento. Enel, Snam e Fincantieri hanno già iniziato varie sperimentazioni e progetti pilota sul trasporto in rete dell'idrogeno e la progettazione di treni, auto e navi da crociera a idrogeno. In Cina una trentina di imprese statali a livello centrale stanno intensificando la ricerca per nuove tecnologie di produzione di energia da idrogeno e i prodotti relativi al suo utilizzo. Certamente in questo ambito il bisogno di un comune sentire internazionale è crescente.

Infine, è quasi superfluo dire che il traguardo delle emissioni zero spinge Cina e Italia a collaborare in ogni ambito che riguardi l'energia da idrogeno, la cattura, l'utilizzo e l'accumulo del carbonio, le auto elettriche e tutta la tecnologia che concerne l'accumulo di energia; ed è superfluo ricordare che lavorare gomito a gomito consolida una relazione bilaterale.

*L'autore è Senior Manager del State Grid International Development Co., Ltd.*



# 中国为全球荒漠化治理提供经验

## POLLICI VERDI UNIAMOCI

di Zhang Shuo  
文/张硕

Un forte vento soffia su Zhongwei, città vicina al deserto di Tengger, nella regione autonoma dell'etnia Hui di Ningxia, uno dei luoghi più secchi della Cina, coprendo tutto con un sottile strato di polvere.

Zhao Yang, socio della Shapotou Desert Research and Experiment Station (Sdres) dell'Accademia Cinese delle Scienze (Cas), sta lavorando in un laboratorio coltivando una sorta di cianobatteri, chiave della nuova tecnologia di controllo del deserto.

All'interno della stazione sono state create vaste distese di paglia artificiale a scacchiera, una tecnica usata per fermare l'invasione della sabbia, implementata per la prima volta in Cina oltre 60 anni fa.



LA RICERCA ULTRADECENNALE E L'ESPERIENZA DEGLI SCIENZIATI CINESI CONTRO LA DESERTIFICAZIONE E PER L'INVERDIMENTO SONO UN PATRIMONIO. STORIE DI TECNICHE CREATIVE E DI CONDIVISIONE CON CHI COMBATTE LA SABBIA CHE AVANZA



中国的科技工作者始终致力于荒漠化防治的科研攻关，近二十年来 中国不仅在国土绿化方面取得了实实在在的成效，同时还积极与世界其他国家分享相关经验。

Attualmente i ricercatori cinesi della Sdres si dedicano a nuove tecniche per combattere la desertificazione in Cina e negli ultimi 20 anni hanno contribuito alla più massiccia opera mondiale di inverdimento di vaste aree desertiche.

Zhao è felice di vedere i progressi che sta facendo la sua nuova procedura di controllo del deserto. Sa che in natura occorrono circa 10 anni per formare una crosta di cianobatteri sulla superficie della sabbia che possa impedirne lo spostamento. Tuttavia, ibridando uno speciale ceppo batterico estratto dal-

il deserto di Tengger entrò in funzione nel 1958, gli esperti stranieri invitati a progettare la ferrovia sentenziarono che in 30 anni sarebbe stata sepolta dalla sabbia. Ma la saggezza dei ricercatori cinesi permise di individuare una soluzione: strutture in paglia, somiglianti a scacchiere, che si sono rivelate il modo più conveniente, ecologico ed economico per bloccare l'invasione della sabbia. All'interno di queste scacchiere la sabbia in superficie forma col tempo una crosta dura, che ne impedisce il movimento.



la crosta biologica del suolo nel deserto di Tengger con i cianobatteri in coltura, i ricercatori della Sdres sono riusciti a ridurre il tempo di formazione della crosta a un solo anno.

“Questa innovazione è già stata implementata nel campo sperimentale sotto la mia supervisione, su una superficie di ben 33,3 ettari, per non parlare dei campi supervisionati da miei colleghi in altre località della Cina” ha detto Zhao, che lavora alla Sdres da 11 anni.

Il lavoro di Zhao è un microcosmo che rappresenta gli sforzi cinesi compiuti per combattere la desertificazione, iniziati oltre 60 anni fa.

Quando la prima ferrovia cinese che attraversava

Grazie all'esperienza acquisita ha potuto prendere il via la costruzione della prima autostrada attraverso il deserto di Tengger, in Ningxia, il cui completamento è previsto entro il 2021.

Negli ultimi anni la Cina ha portato avanti i suoi sforzi di inverdimento in tutto il paese. I dati ufficiali dimostrano che nel 2020 è stato fortemente migliorato l'habitat di 2,83 milioni di ettari di praterie e sono stati effettuati lavori di prevenzione e di controllo della desertificazione su oltre 2,09 milioni di ettari.

A mano a mano che negli ultimi decenni venivano ottenuti progressi nella lotta alla desertificazione, la Cina ha condiviso le proprie tecniche ed espe-

rienze con molti altri paesi. Nel 1977 ha presentato infatti la tecnica anti-desertificazione utilizzata a Shapotou alla Conferenza Onu sulla desertificazione di Nairobi, e le scacchiere di paglia secca sono state così utilizzate altrove nel mondo in modo efficace.

Sarmad Kamil Ali è un ingegnere agricolo iracheno che nel 2013 era in Cina per apprendere le tecniche usate per il controllo della sabbia. Non ha difficoltà a dire che “esperienza cinese può giovare al mondo”. “I colleghi cinesi” riprende “sorprendo-

Apprezzamenti arrivano anche da Noam Weisbrod, direttore dei Jacob Blaustein Institutes for Desert Research presso l'Università Ben-Gurion del Negev in Israele, rimasto positivamente colpito già anni fa dagli sforzi cinesi durante il suo viaggio nella regione autonoma cinese della Mongolia Interna. Nelle diverse aree planetarie interessate da terre aride l'impatto del cambiamento climatico è molto simile e Weisbrod ha dichiarato all'agenzia stampa Xinhua di credere molto nella cooperazione internazionale: “c'è molto spazio per la cooperazione Israele-Cina



no sempre per i metodi creativi con cui aggirano le difficoltà. Hanno strumenti alternativi per fissare le dune e ho scoperto di recente che stanno testando tecnologie ancora più avanzate”.

Dal 2005 il team di ricerca dello Xinjiang Institute of Ecology and Geography (Xieg) dell'Accademia Cinese delle Scienze esporta in Asia Centrale e Africa tecnologie collaudate per il controllo della desertificazione. Ci dice Zhang Yuanming, capo della XIEG che gli effetti sono visibili in molti paesi, ad esempio nel ripristino delle praterie di arbusti in Etiopia, nella coltivazione di piante del deserto e nel controllo meccanico della desertificazione in Mauritania.

su questi temi”. Nonostante gli straordinari risultati ottenuti dalla Cina, i ricercatori ritengono che questi metodi di controllo dei deserti debbano ancora superare la prova del tempo. “Non dovremmo compiacerci di ciò che abbiamo scoperto” ha detto il direttore della Sdres Li Xinrong, “dobbiamo intensificare la ricerca teorica sul campo”. Li ha in mente il vero obiettivo finale del controllo della sabbia, che non consiste nell'eliminare i deserti ma nel migliorare la biodiversità dei loro ecosistemi e trovare un modo per farli coesistere in armonia con noi esseri umani. “Sono una parte indispensabile della natura e una risorsa preziosa, senza i deserti la Terra non sarebbe completamente quel luogo meraviglioso che è”. ■





# 中国经商秘诀：耐心和文化

意大利企业家的在中国的点滴回忆与经验之谈……

文/弗拉维奥·萨兰德雷亚

**我** 永远不会忘记1998年1月的那个寒冷的清晨。当时我乘飞机第一次来到北京，与中国企业家进行会谈。我把我的计划和策略都清楚地记在心里，在飞机上我还把全部文件读了好几遍，但现实与想象真是霄壤之别：首先我托运的行李箱没有随航班一起到达，我不得不在北京的第一人民商场买了套衣服，不过这套衣服太短太紧，很不合身。人们都说从零开始，我这算从负数开始了……

每次来中国，我都会想起这段经历。从当初到现在已经有23年了，我在中国的冒险之旅便从那时开始，23年间我曾往返这个美妙的国家上百次，每一次我都满怀对中国几千年文化的热情与好

奇。23年来，我一直与中国时装、家具、餐饮、工业机械和文化领域的公司保持着商业往来。仔细想想，这段时间仿佛经历了地老天荒，因为一切都在变化，而且每天都在以超音速的速度变化。

对于那些对中国市场感兴趣的人，我必须说的第一件事就是，中国不只是一个国家，还包含着一整片大陆，中国的文化和社会极具多样性。把中国视为单一的实体，就如同将欧盟看做一个单一的国家，认为无论是挪威峡湾还是希腊群岛都有着相同的商业动态，这是大错特错的。

第二项“须知”：在中国进行商业之旅是一件不可轻视的事情，你需要对此做出中长期分析。中意两国差异极大，两国的商业潜力也是如此，爱上这段

**N**on scorderò mai quella gelida mattina del gennaio 1998. Ero appena atterrato per la prima volta a Pechino per incontri con imprenditori locali. Avevo ben chiaro in mente il mio piano e le strategie, avevo letto e riletto tutti i documenti durante il volo ma poco o niente di quello che avevo immaginato si sarebbe materializzato, iniziando dal bagaglio che non arrivò mai a destinazione lasciandomi alla mercé di abiti sempre troppo corti e stretti comprati al primo mercato del popolo trovato per la strada. Quando si dice iniziare da zero o meglio... sottozero.

Ripenso a quell'episodio ogni volta che torno in Cina. Sono passati ventitré anni da quel giorno, l'inizio della mia avventura cinese che mi avrebbe portato a tornare in questa splendida nazione oltre cento volte, ogni volta con maggiore passione e meraviglia per la sua millenaria cultura. Ventitré anni in cui ho gestito relazioni commerciali ed intermediazioni con società

prendere alla leggera ma necessita di attente analisi dei tempi a medio-lungo termine. Le differenze che intercorrono con l'Italia sono immense come lo sono le potenzialità commerciali ed innamorarsi dell'avventura cinese facendosi prendere da facili entusiasmi non è consigliabile. Se si vuole investire in Cina bisogna avere in mente una ottica temporale ben diversa da quelle che prevalgono nel mercato nostrano. Un imprenditore cinese non guarda al profitto nel breve periodo ma è interessato ad archi temporali contrattuali molto più lunghi. Questo approccio, devo ammettere, spesso spaventa gli italiani, ma il gioco vale la candela. Lo dimostrano le decine di solide e sostenibili partnership che ho visto stabilirsi e crescere in tutti questi anni. Tutti quelli che hanno avuto la pazienza e forse anche curiosità intellettuale di adattarsi e trovare un terreno comune di dialogo sono stati ripagati al di là di ogni rosea aspettativa, quelli che sono venuti con un ap-

# IL BUSINESS È PAZIENZA E CULTURA

di Flavio Sarandrea

RICORDI UTILI E UN ABBECEDARIO PER FARE DEL LAVORO DA IMPRENDITORE ITALIANO IN CINA UN SUCCESSO

nel settore moda, arredamento, ristorazione, macchinari industriali e culturali. A pensarci bene però sembra passata una eternità perché tutto è cambiato e tutto cambia ogni giorno a velocità supersonica.

La prima cosa che mi sento in dovere di dire ad ogni cliente interessato al mercato cinese è che la Cina non è una nazione ma un continente intero, con immense diversità sociali e culturali al suo interno. Pensare la Cina come un'unica entità sarebbe commettere un errore grande come immaginare l'Unione Europea una sola nazione con identiche dinamiche commerciali dai fiordi norvegesi alle isole greche.

La seconda cosa che è necessario comprendere sin dall'inizio è che la Cina non è una avventura da

proccio superficiale e di business immediato hanno purtroppo fallito.

Avviare l'attività in Cina necessita di una complessa e sfaccettata conoscenza che va dal ramo legale, commerciale, imprenditoriale, istituzionale fino a quello culturale che rimane di fondamentale importanza.

Le modalità di approccio possono essere le più varie, dalla entrata diretta sul mercato, alla ricerca di partner distributivi commerciali fino alla collaborazione con società governative e/o grandi gruppi interessati ad investire su realtà italiane considerate "premium".

Ho moltissimi aneddoti a riguardo e forse un giorno scriverò un libro al modo di Tiziano Terzani. Per

esempio, è considerato estremamente scortese e rude dire “no” apertamente o contraddire un interlocutore. Per limare le differenze bisogna fare delle circonvoluzioni ed evitare toni da confronto che potrebbero far perdere la faccia all'altra parte. Qui la chiamano “面子” mianzi ed è un valore sacro. Perdere la “面子” per un cinese è peggio che prendere un pugno in faccia. Ahimè quanti affari ho visto sfumare su questo punto! Forse ancor più importante è l'etichetta a tavola, dove, per tradizione, si concludono tutte le negoziazioni e contratti con un brindisi o “Gambei” con il Mou Tai, la grappa cinese per eccellenza. Sembrerà un piccolo dettaglio ma alzare il bicchiere più in alto del padrone di casa è una offesa grave.

Guardando al futuro e ripensando a tutto il passato mi rendo anche conto di quanto i rapporti commerciali e di conseguenza il mio lavoro sia cambiato e sia ancora destinato a cambiare adattandosi agli sviluppi accelerati anche dalla pandemia mondiale. Mentre nei primi anni del duemila la maggior parte delle opportunità commerciali si concentrava nello cosiddette first tier cities (Pechino, Shanghai e Guangzhou), oggi invece il terreno più fertile è quello delle second-third tier cities (Xian, Chengdu, Chongqing, Changsha), enormi metropoli con l'ambizione di raggiungere le grandi sorelle. Un recente esempio è la richiesta pervenutami da un gruppo governativo localizzato nella città di

Xian che si occupa di sviluppo di immense aree commerciali con l'inclusione del settore ristorazione. Uno degli accordi che ho curato è la partnership con un ristorante italiano stella Michelin. Tenendo a mente che Xian è una città di dieci milioni di abitanti e che, al momento, non esiste concorrenza, le prospettive di business sono certamente rosee. In queste realtà il mercato è ancora vergine. Ultimo aspetto da considerare è quello legato alla rivoluzione digitale. In Cina sono anni luce avanti all'Italia. Attraverso applicazioni, da Wechat ad Alipay, qualsiasi bene o servizio può essere ordinato e pagato con valuta digitale e senza commissione alcuna. Un sistema di consegne rapido ed efficienti,

con corrieri locali ed a costi molto contenuti, annulla di fatto le distanze. Entrare a far parte di queste piattaforme / marketplace è possibile a condizione che si abbia il prodotto ed i giusti numeri per operare sul mercato. Un augurio ed una certezza: il lungimirante progetto “One Belt, One Road” lanciato dal governo Cinese per facilitare gli scambi commerciali è una grande opportunità per le imprese italiane e cinesi, per rendere sempre più stretti i legami tra due paesi che, anche se lontani fisicamente condividono una cultura millenaria e molti, molti valori comuni. *L'autore è China development manager di SBS Consulting*



avventura e perdersi nella propria superficialità è irraggiungibile. Se vuoi investire in Cina, devi ricordare che gli cinesi hanno un'idea del tempo molto diversa dalla nostra. Gli imprenditori cinesi non sono interessati al profitto a breve termine, ma sono molto più interessati a fare affari a lungo termine. Non direi che questo sia un difetto, ma è una differenza culturale che bisogna tenere conto. Non direi che questo sia un difetto, ma è una differenza culturale che bisogna tenere conto. Non direi che questo sia un difetto, ma è una differenza culturale che bisogna tenere conto.

我还有很多有趣的故事可以分享，也许有一天我会像帝奇亚诺·坦尚尼那样写一本书。比如说，公开说“不”或者反驳和你谈话的人会被认为是极其无礼的行为。为了平息分歧，你需要委婉一些，避免使用可能使对方感到丢脸的对抗性语气。中国人称其为“面子”，“面子”很重要，“丢面子”比脸上挨了一拳还糟糕。餐桌礼仪可能比“面子”还重要。所有的谈判都可以用干杯来宣告完成，这算是一种传统。还有一个小细节：把杯子举得比主人高貌似是一种很不礼貌的行为。回顾过去，展望未来，我发现商业关系以及我的工作都发生了巨大的改变，而且改变注定继续，因为需要适应新冠肺炎疫情带来的变化。在21世纪

初，大多数商业机会都集中在所谓的一线城市（北京、上海和广州），而今天商业土壤最肥沃的地区是二三线城市（西安、成都、重庆、长沙），这些大都市都雄心勃勃地追赶着一线城市。比如，最近西安市一家国有集团与我联系，该集团正在开发一个巨大的商业区，商业区内含餐饮区。我所处理的合同是与一家意大利米其林餐厅的合作合同。西安是一个拥有1000万居民的城市，而且目前没有该领域的竞争对手，所以其商业前景肯定是光明的。从这方面来看，这片市场仍是一片处女地。最后要考虑的是数字革命的问题。在这方面，中国领先意大利很多年。通过微信、支付宝等应用程序，任何商品或服务都可以在线上零佣金

订购和支付。快速有效的物流系统、低成本的本地快递公司缩小了商品与人的距离。只要有商品，有数据支撑你能在这个市场运作，那你就加入这些平台。此外，中国政府为促进贸易往来而推出的高瞻远瞩的“一带一路”倡议，这对意中两国企业来说是一个巨大的机会，可以让两国的关系愈发紧密。虽然中意两国在空间上相距甚远，但都拥有着千年的文明和颇多的共同价值观。作者是SBS Consulting公司的中国发展部经理 周宇航 译 本文仅代表作者个人观点，不代表本刊立场。



# SULLE NOTE DI UN ANTICO MUHU

di Piero Cellarosi  
文/李梦非

“Nā ne gen, Gē jia Pielo qing” nella lingua della minoranza Nu significa “Ciao, mi chiamo Piero”. E’ una delle semplici frasi che ho appreso soggiornando nella valle del Fiume Nujiang, in una cittadina chiamata Bingzhonglu, ai piedi dell’altipiano tibetano, in una prefettura autonoma della parte nord-occidentale della provincia dello Yunnan, popolata da numerose minoranze etniche come i tibetani, i Lisu, i Derung e, appunto, i Nu. Scendendo a valle dalla parte orientale dell’Himalaya, il Fiume Nujiang solca le montagne boschive che lo fiancheggiano, formando una gola profonda migliaia di metri e disegnando paesaggi di bellezza rara. Sui monti che costeggiano il letto del fiume è possibile scorgere numerosi villaggi di abitazioni tradizionali in legno, con tetti di pietra grigio-azzurra. Ai loro piedi il verde dell’acqua si riflette nei



C’è molto da scoprire nella valle del fiume Nujiang: paesaggi incantevoli, lotta alla povertà, la cultura e la musica della minoranza Nu. Ma si può anche ritrovare se stessi



## 怒江之旅

怒江流域，有迷人的风光，有卓有成效的扶贫成果，有独具魅力的怒族文化和音乐。在那里，你也可以找到“自己”。



tate. La gente del posto si serve ancora degli animali da soma quali principali mezzi di trasporto. Insieme a Wang ho percorso un tratto dell'antica Via del tè e dei cavalli, un sentiero ricco di storia. “Negli ultimi anni le strade sono molto migliorate, adesso ci sono sempre più turisti che vengono a visitare il nostro villaggio” mi ha spiegato Wang durante il tragitto. Grazie al turismo gli abitanti di Wuli hanno visto elevare, di molto, la propria condizione economica e un numero sempre crescente di giovani adesso preferisce rimanere, aprendo strutture ricettive a conduzione familiare, piuttosto che migrare in città maggiori in cerca di lavoro. “Prima però le cose erano ben diverse” ha proseguito Wang. “In passato Wuli, così come gli altri villaggi dell'area, era molto povero”. Per questo recentemente il governo locale ha investito molto nelle infrastrutture e ha attuato inoltre - come mi ha poi riferito un funzionario locale - una serie di politiche per garantire l'accesso gratuito all'istruzione e abbattere quasi completamente le spese affrontate dagli abitanti per le cure sanitarie, attraverso un sistema assicurativo che copre fino al 95% del costo dei servizi sanitari erogati.

Fino a poco tempo fa anche i più giovani del villaggio faticavano per raggiungere fisicamente la scuola, racconta Wang, “dovevamo camminare per ore”. Ora invece dopo la costruzione della *meili gonglu* (la nuova e più bella strada asfaltata che porta alla cittadina di Bingzhongluo, dove ha sede la scuola più vicina) “ci vuole mezz'ora di macchina”.

Lo sguardo di Wang Lige si colora di speranza quando parla dei suoi due figli piccoli. “L'istruzione è la leva che può dare opportunità alle nuove generazioni”, sentenza, lui che nella vita ha



## SULLE NOTE DI UN ANTICO MUHU

raggi del sole, che di primo mattino scaldano l'aria, avvolgendo la vallata in un mistico manto bianco. Nel mio viaggio nella valle del Nujiang ho visitato tre villaggi, raccogliendo dagli abitanti confidenze sulla loro cultura e sulle loro condizioni di vita, migliorate in questi ultimi anni grazie alle misure adottate dal governo locale all'interno del programma nazionale di lotta alla povertà.

**A Wuli, sull'antica Via del tè e dei cavalli insieme con Wang Lige**  
 Nel villaggio di Wuli ho conosciuto Wang Lige, un ragazzo poco più che trentenne che ancora oggi, così come facevano i suoi antenati, trasporta merci a dorso d'asino. Per accedere a Wuli dalla strada statale che corre parallela al fiume, sulla sponda opposta a quella del villaggio, non ci sono vie asfal-



conosciuto la fatica. Per uno come me invece, un “privilegiato” quarantenne di città, il messaggio di Wang significava ben poco prima di incontrarlo, l’avevo emotivamente cancellato, ed è grazie a lui se questa consapevolezza si è riaffacciata all’improvviso, riportandomi alle umili origini che sono state anche mie, alle parole che da bambino ascoltavo da mio padre: “Studia, perchè il lavoro che fa papà è faticoso. Tu studia, mi raccomando...!”.

#### Sono i turisti che combattono la povertà...

In questa regione così remota della provincia dello Yunnan, la costruzione di nuove strade permette a chi ci vive di raggiungere più agevolmente i centri abitati più grandi, ma svolge anche un’altra funzione vitale: permette ai turisti di arrivare facilmente.

È naturale che tra le principali strategie di contrasto alla povertà ci sia la valorizzazione dell’incredibile patrimonio paesaggistico di questi luoghi incontaminati, rendendoli più accessibili con nuove vie di comunicazione e aumentando la quantità e la qualità dei servizi offerti. Ciò si sta già traducendo in un numero sempre maggiore di posti di lavoro creati grazie all’apertura di piccoli alberghi, bed&breakfast, agriturismo, locande, trattorie, negozi di souvenir e quant’altro, e tutto contribuisce al graduale innalzamento del reddito medio della popolazione autoctona.

#### A Qiunatong, visita alla locanda di A Bai

Tra coloro che hanno visto cambiare radicalmente la propria vita grazie all’industria del turismo c’è A Bai, proprietario di



una locanda nel villaggio di Qiunatong. A Bai ha cominciato quasi per caso a ricevere turisti a casa sua nel 2005; poi, pian piano, ha trasformato la sua abitazione in una locanda, ampliandola e ristrutturandola più volte. In questi ultimi anni ha potuto far conoscere sempre più la propria struttura ricettiva lavorando così bene in internet da diventare una piccola star tra i turisti che hanno visitato o intendono visitare questi luoghi.

Nei giorni trascorsi nella locanda di A Bai, ho assaggiato e capito come si prepara un piatto tipico locale, la “shiban baba”, una sorta di focaccia di grano saraceno cotta su pietra. A Bai mi ha spiegato che “la ricetta è molto antica, c’è chi dice che sia giunta a noi dall’età della pietra”. La gente del posto è solita mangiare la “shiban baba” a colazione insieme alla carne di



maiale affumicata o farcita con vari tipi di piante e radici raccolte nei boschi delle vicine montagne. Insieme ad A Bai sono anche salito su una di queste montagne, dove mi ha mostrato come i locali vanno in cerca di tartufi... “Qui non usiamo i cani per trovarli”, ha detto A Bai stupito quando gli ho raccontato che noi in Italia abbiamo invece i cani da tartufo. I Nu conoscono a menadito le proprie montagne e intercettano i tartufi semplicemente osservando le caratteristiche del terreno, basandosi sul livello di compattezza del suolo. “I punti migliori dove cercare? Quelli dove la terra appare più morbida” mi ha confessato.

La raccolta di funghi, tartufi e altri prodotti del bosco è sempre stata una delle principali fonti di reddito dei contadini di qui. Nella Valle del Fiume Nujiang la terra coltivabile è piuttosto scarsa e la sola produzione agricola non sarebbe infatti sufficiente alla sussistenza. Con la crescita del turismo anche la domanda dei prodotti del sottobosco tipici del posto è cresciuta notevolmente, è un altro volano al generale rilancio dell’economia locale.

#### A Shuangla, il signor Li Hanliang e la musica tradizionale dell’etnia Nu

L’ultima tappa del mio viaggio è stato il villaggio di Shuangla, dove ho avuto la fortuna di conoscere il signor Li Hanliang, un

sessantacinquenne che è tra gli ultimi eredi della cultura tradizionale della minoranza Nu. Sin da ragazzo il signor Li ha imparato a suonare gli strumenti musicali della sua minoranza e ha appreso le canzoni tradizionali, che oggi tramanda ai più giovani, insieme alla lingua dei Nu, affinché il patrimonio culturale della sua etnia non finisca nell’oblio. Il maestro mi ha insegnato a impugnare il *muhu*, uno strumento tradizionale simile al violino, ma a due corde, e mi ha spiegato come suonare alcune semplici note su un *muhu* da lui stesso costruito. “La corda interna è il do, quella esterna il sol”, diceva, producendo i diversi suoni. “Muovi l’archetto in questo modo, avanti e indietro”, continuava a spiegare con grande pazienza. “Senti? Do, sol, do, sol, do, sol...”, ripeteva correggendo la posizione delle mie mani. “Non far strusciare l’archetto sul legno - ha aggiunto, come sorridente affettuosamente con gli occhi - altrimenti le note non escono”.

Mi ha fatto ascoltare alcune canzoni della sua minoranza etnica, e l’ipnotica melodia prodotta dal *muhu* ha guidato il mio pensiero mentre attraversavo le rughe scolpite sul suo volto, scendevo il fianco della montagna o sorvolavo le acque del Fiume Nujiang fino a raggiungere la vetta dorata del ghiacciaio Meili, nell’immaginazione sospeso in aria tra le note e l’azzurro del cielo.



# La giusta distanza

Chen Sa, la sua storia e la ricerca della solitudine dell'artista

di Xu Dandan

文/许丹丹

In una grande epoca il pubblico desidera ascoltare grandi voci. In un'era in cui l'estetica celebra grandi poemi epici, effetti sonori sorprendenti e abilità straordinarie, la pianista Chen Sa preferisce affrontare ed esplorare da sé modi alternativi di interpretare opere "relativamente leggere".

All'età di 15 anni Chen Sa ha conseguito il primo posto al Concorso Internazionale di pianoforte della Cina, a 17 è diventata la più giovane vincitrice nella storia del Leeds International Piano Competition e quattro anni più tardi ha conseguito il quarto posto all'International Chopin Piano Competition. Ripercorrendo la sua carriera di pianista professionista, troviamo la 42enne Chen presentarsi sempre in modo molto distaccato. Il suo tocco pianistico è raffinato e profondo, invita ad una riflessione e ricorda quello di un pianista della scorsa generazione, Fou Ts'ong.

All'inizio Chen Sa ha scelto come repertorio quella musica romantica che tanto amava e verso cui si sentiva maggiormente portata, riscuotendo un enorme successo. I primi album da lei registrati sono composizioni di Chopin, nell'interpretazione dei quali è molto portata: i notturni, la collezione dei valzer e dei concerti per pianoforte. La London Broadcasting Company l'ha esaltata spiegando che "la sua è un'esecuzione che viene dal pro-

fondo dell'anima". Oltre alle opere romantiche, Chen Sa è interessata anche alla musica post romantica. Spazia dalla registrazione ed esecuzione di concerti per pianoforte di Rachmaninoff e Mussorgsky, alle opere per pianoforte di Grieg, fino all'impressionismo di Debussy. Attualmente si esibisce in varie stagioni concertistiche sia in patria che all'estero, tenendo ogni anno circa 60 concerti e interpretando tante altre opere impegnative. Nessuno può negare il suo talento nell'esecuzione, ma per quanto eccellente il talento ha bisogno di esercizio, formazione e rigidi requisiti personali. Chen Sa ci parla di "xiu xing" (termine antico che descrive un'attività ascetica): "Secondo me la pratica del pianoforte è una sorta di esercizio spirituale. Personalmente, preferisco considerare questi due ideogrammi come separati, in modo da analizzarne e comprenderne il significato singolarmente: affinare la propria capacità e crescere senza sosta." A 16 anni Chen Sa ottenne dalla Guildhall School of Music and Drama di Londra la borsa di studio di più alto livello, si è quindi trasferita da sola in Gran Bretagna per studiare musica in modo professionale e successivamente ha ricevuto una formazione specialistica e rigorosa anche in Germania. Ancor oggi nel suo vocabolario appare spesso il verbo "studiare". Quando interpreta brani di musica moderna,



forse meno conosciuta dal pubblico, il suo approccio parte dallo spartito e dalle notazioni riportate a lato del pentagramma, seguendo con rispetto e imparando; mentre nella musica classica, relativamente più familiare ai suoi fan, combina la propria intuizione musicale con il rispetto dell'opera originaria, mantenendo il giusto equilibrio.

Di una pianista di fama mondiale come lei l'impronta musicale è visibile un po' ovunque. Tra le più celebri orchestre con cui ha collaborato figurano la London Philharmonic Orchestra, la Radio France-Orchestre Philharmonique e la Los Angeles Philharmonic Orchestra. La musica è un'amica intima di Chen Sa, una fede e anche una speranza di vita. "La musica mi ha sempre accompagnata e mi ha tanto aiutata a crescere". Degli spartiti di Schumann ha assaporato l'isteria che qualche volta fa la sua comparsa, nei manoscritti di Beethoven ha potuto osservare la meticolosità del compositore, dalla musica di Bach ha imparato la razionalità ma-

tematica, di Chopin ha potuto vedere le "lacrime tristi davanti alla lampada" e grazie al ciclo di Debussy ha potuto analizzare il suo io interiore.

Chen Sa trascorre la maggiore parte del tempo in un tranquillo villaggio della Germania, lontana dal frastuono metropolitano. Non aggiorna spesso le informazioni dei suoi account social, proteggendo così libertà e privacy. Ogni giorno dedica ore al pianoforte. Per lei questi esercizi "di ripetizione in solitudine" sono come "avere un terzo occhio che osserva il mondo tra me stessa e il cielo, mentre tutto il resto rimane invisibile, molto simile allo xiu xing: respirare, ascoltare, percepire e vedere. Non cercare il 'vuoto' nel mondo altrui, ma cercare di vedere l' 'esistenza' dentro di sé". E questo è infine il filtrato della sua filosofia musicale: "la condizione ideale di un artista è non immergersi nella folla, mantenere una certa distanza dalla propria epoca, uno spazio proprio, e percepire liberamente il proprio vero io". ■

## 陈萨：艺术家的理想状态，是与时代保持一定距离

# Dopo il *live* di una quarantena

Paragonare il periodo d'oro del cinema cinese degli anni 30 e il neorealismo italiano ci porta a vicinanze inedite. Ieri come oggi si sente il bisogno di una testimonianza cinematografica che fotografi la società reale e dia spunti per una rinascita, come alla fine di una pandemia



La cultura cinese è da sempre stata affascinante e molto stimolante per gli italiani, un'attrattiva iniziata con le avventure di Marco Polo lungo la Via della Seta. Forse è per questo che senza nemmeno pensarci ci emozioniamo quando ascoltiamo i suoni degli strumenti tradizionali, sentiamo i forti profumi caratteristici e ammiriamo tutte le arti anche se viste per la prima volta, come se ci fosse un richiamo, qualcosa di ereditato dentro di noi. Credo che questo sia uno dei motivi per cui gli artisti italiani sono stati a lungo influenzati nella loro formazione dalla Cina. Nel mio caso, ho notato sin da ragazzo che la Cina con la sua cultura è sempre stata tra i primi argomenti d'interesse nei salotti culturali dove partecipavo nelle varie città. Sono convinto che la regola della conoscenza approfondita è fonte d'ispirazione per i cineasti italiani.

Quello che scrivo è stato abbondantemente dimostrato con il film di Bernardo Bertolucci "L'Ultimo Imperatore" (1987) che ha vinto 9 Premi Oscar, il migliore degli esempi di unione di arti tra l'Italia e la Cina. Ma ancor prima di

Bertolucci in Cina c'è stato Michelangelo Antonioni, uno dei padri del neorealismo. Due grandi narratori del vissuto umano che insieme a pochi altri hanno dato vita al cinema come forma d'arte e d'impegno sociale, sono figlio e padre del neorealismo cinematografico italiano. Similmente al neorealismo tra le più grandi pellicole d'autore cinesi sono nate dalla volontà dei registi di trattare temi complessi e sociali. Questo avveniva ancor prima del neorealismo, a partire dal 1930, con film come la *Spring Silkworms* di Cheng Bugao (1933), *The Goddess* di Wu Yonggang (1934). Oltre ad essere noti per trattare temi come la lotta di classe, queste pellicole pongono attenzione



对比20世纪30年代中国电影黄金时期与意大利新现实主义，我们感到非常亲切。无论昨天还是今天，我们都需要电影做见证，记录真实的社会，给我们的重生以启示，就像疫情结束后一样。

di Giuseppe Aquino  
文/朱塞佩·阿圭诺

对意大利人来说，中国文化始终是魅力十足且振奋人心的，这种吸引始于马可·波罗沿丝绸之路的冒险旅程。也许正因为此，当我们听到传统乐器的声音，闻到独特的味道，欣赏彼此的艺术时，即使是第一次也会情不自禁地动情，仿佛有一种召唤，一种来自我们内心的召唤。

我相信，这是意大利艺术家在形成过程中长期受中国影响的一个原因。以我为例，年少时我就发现，在我参加的各个城市文化沙龙中，中国和她的文化始终是最感兴趣的话题之一。我相信，深入理解中国文化可以为意大利电影人带去灵感。

赢得了9项奥斯卡奖的贝纳尔多·贝托鲁奇的电影《末代皇帝》（1987年）充分证明了我说的话，这部电影是意中两国艺术合作的典范。但早在贝托鲁奇之前，新现实主义之父之一安东尼奥尼便走访了中国。这两位经验丰富的叙事大师与其他少部分人一起，赋予了电影作为一种艺术形式和社会担当以新的生命。

与新现实主义相似，中国一些伟大的作者电影也是源于导演对探寻复杂社会话题的渴望。在中国这种取材更早，始于1930年，如程步高的电影《春蚕》（1934年）。除了反应阶级斗争，这些影片普遍关注普通人。由于这类影片获得了巨大成功，这一时期被称为中国电影的第一个“黄金时代”。

作者电影通常会成为一个国家民族文化的里程碑。意大利新现实主义的成功就是其中一个代表，它达到了世



## 四十天的真实记录



*Il film sancisce molti primati mondiali. Per la prima volta nella storia del cinema è stata realizzata non solo una regia cinematografica a distanza per tutta la durata del film, ma sempre da remoto si è svolto anche l'operato di tutte le maestranze del cinema classico, compreso il casting.*



alla gente comune. Il grande successo riscosso da questo genere di film fa sì che questo periodo viene definito come il primo "periodo d'oro" del cinema cinese.

I film d'autore spesso diventano delle pietre miliari della cultura nazionale di un paese. E' quello che è successo in Italia con il neorealismo, uno dei massimi livelli espressivisti raggiunti nell'arte del cinema mondiale, dove grandi registi come Pietro Germi, Michelangelo Antonioni stesso Federico Fellini, Roberto Rossellini, Luchino Visconti, Vittorio De Sica, Francesco Rosi, proprio come in Cina trent'anni prima, hanno raccontato di un'Italia povera mettendo al centro la sofferenza dell'uomo nel cambiamento epocale. Molte volte mi chiedo se questi film cinesi non abbiano ispirato il nostro cinema neorealista.

Il neorealismo in Italia è stato importantissimo per la crescita del nostro paese, e del cinema stesso. Ha catturato la realtà di quell'epoca, le grandi difficoltà legate alla povertà e ai cambiamenti repentini della società senza rappresentare la vita patinata offerta e proposta dalla TV.

Questi film acclamati da tutta la critica internazionale raccontavano un'Italia diversa dall'immaginario mondiale, quella del bel paese. Traspariva un'Italia in seria difficoltà, la verità del resto, al punto tale che il governo ha dovuto correre ai ripari impegnandosi ancora di più a superare i problemi sociali. Nonostante ciò bisogna anche sottolineare che queste pellicole hanno fatto conoscere lo spirito italiano dell'amore, della famiglia, dell'unione, dei valori, della speranza e di una povertà che unisce.

Alla fine il cinema neorealista come impegno sociale ha dato i suoi frutti. Dopo neanche un decennio l'Italia crebbe fino a diventare una delle dieci potenze più grandi al mondo, e si può dire a gran voce che il cinema italiano



界电影艺术表现主义的最高层级之一，产生了诸如皮亚托·杰米、M·安东尼奥尼、费德里科·费里尼、罗伯托·罗西里尼、卢奇诺·维斯康蒂、维托里奥·德·西卡、弗朗西斯科·罗西等一批伟大的导演，他们同早于他们30年的中国导演一样，讲述国家的贫困状况，关注在时代变迁中人们的痛苦。我常想，是不是这些中国影片启发了我们的新现实主义。

意大利新现实主义对我们国家的发展起到过非常重要的

作用，超越了电影本身的意义。它捕捉了那个时代的现实，展现了与电视中表现的光鲜生活不同的，贫困与社会急剧变迁带来的困境。

这些受到所有国际影评人赞誉的电影讲述了一个不同于世界印象中的意大利，那个美丽的国度。影片中反应出的一个真实的，陷入严重困境的意大利，致使政府不得不纠正自己的行为，努力解决社会问题。尽管如此，我们还需要强调的是，这些电影同样展现了关于爱、家庭、凝聚、价值观、希望和团结在一起战胜贫困的意大利精神。

最后，新现实主义电影承载的社会责任得到了回报。不到十年，意大利就成长为世界十大强国之一，可以说，拥有伟大导演的意大利电影功不可没。但作者电影很难立见成效。对于知识分子来说，这类电影一直是对未来的投资，正是由于电影的原创性，它们并不总是能立即引起公众的兴趣。

今时如同昨日，人们都认为需要用电影的方式展现真实社会状况，并引发人们思考，从而带动发展。意大利和中国是很早就报告新冠疫情的国家。我的最新电影《四十天隔离生活》就取材于新冠疫情，准确地说讲述了封城后的故事。我非常希望把这部影片变成社会学和人类学研究的对象，临摹出封城的特殊性。电视上播放的在中国拍摄的相关画面，给我留下了深刻印象，激发了我的灵感。

con i suoi grandi registi ha fatto la sua parte. Ma il cinema d'autore difficilmente ha dato frutti nell'immediato. Per gli intellettuali è sempre stato un investimento per il futuro, proprio per l'originalità dei film non sempre raccolgono da subito l'interesse del grande pubblico.

Ieri come oggi si sente il bisogno di una testimonianza cinematografica che fotografi la reale situazione sociale e offra spunti di riflessioni affinché ci sia una crescita. Oggi l'Italia e la Cina hanno vissuto per primi una delle più grandi sfide dell'ultimo secolo. Ci siamo ritrovati per primi a vivere in parallelo il Coronavirus. Con il mio ultimo film, "Quarantena Live" (luglio 2020), tratto il tema del Covid e precisamente quello del lockdown. Ho voluto fortemente realizzare questo film come materia di studio sociologico ed antropologico per raccontare l'unicità del periodo di lockdown durante il lockdown stesso. Il confinamento visto tramite le immagini in TV che arrivavano dalla Cina mi aveva colpito in particolar modo ed ispirato.

Dopo poco tempo da quelle immagini, anche noi in Italia ci siamo trovati a vivere il periodo più buio, quello della zona rossa nazionale di totale chiusura ed è questo che risalta subito nel film, gli attori vivono le loro paure, le loro angosce e le loro incertezze in modo reale. Il film si compone di tante storie che si intrecciano, e in una di questa volevo narrare anche la sofferenza psicologica vissuta durante quel periodo da parte dei tanti cinesi che vivono in Italia. Per questo motivo ho coinvolto due giovani attrici cinesi che raccontano degli episodi di discriminazione vissuti a Roma. Desideravo che lo spettatore provasse stima e tenerezza per queste due ragazze che, lontane dalle loro famiglie, non potevano tornare a casa. La scena chiude con un canto in cinese dolce e spensierato da parte della protagonista che, ad occhi chiusi, ricorda la sua infanzia.

In Italia, tra marzo e maggio 2020 (il periodo in cui è stato girato il film), lavoravano solo le imprese di prima necessi-





看到这些画面不久，意大利也报告了新冠疫情感染病例，陷进了一片黑暗之中。处于全封闭状态的红色区域跃然于电影之中，演员们以真实的方式展现着他们的害怕、焦虑和不确定性。电影由不同的故事交叉构成，其中有一个部分讲述了在意大利生活的中国人在那个时期的心里状态。因此，我找来了两位年轻的中国人，讲述她们在罗马受到的歧视。我希望观众可以尊重这两个远离故土，不能回家的女孩，温柔以待。这个故事以其中一位主人公吟唱甜美平静的歌曲结束，她闭着眼睛，回忆着自己的童年。

2020年3月至5月（电影拍摄时间），只有生产基本生活用品的企业运转，而我们是唯一一个工作的电影公司。包括演职人员和技术人员，这部试验性电影一共有一百多人参与。所有演员都在一个虚拟的场景下工作，和在片场的我保持线上联系，这种情况持续了几个星期，合作方与助理在他们家中，而我和导演在我的家中。

这种工作形式始于四年前，当时我开始制作一部关于法国传教士圣彼得·香奈儿生平的电影，这部电影在全世界范围内进行了巡回演出。一些交通不便的太平洋岛屿无法实现拍摄。为解决问题，我制定了一个方案，利用网络协助与现场合作的创新方式，实现远程场景拍摄。（这部电影创造了许多世界第一。这是在电影史上第一次，不仅影片整个拍摄过程都是远程导演的，所有的电影运作流程，包括选角，都是远程进行的。）

我从未想过，封城让我利用上这个几年前设计的拍摄方案。在意大利封城的前几天，我把制定的计划付诸实践，在三天内写好剧本，接下来的一周我们已经开始拍摄第一组镜头了。我强烈希望能捕捉住这个独特的历史性时刻的真实面貌，从发生伊始就把它记录下来。

通过这部电影，我想让“人”重回生活的中心位置，讲述团结和信仰之美，让团结和信仰在戏剧中，在个体中绽放。我想展现医生的伟大付出，体现他们面对疫情亲历的故事。除此，我更想传递一种希望。疫情已经让我们陷入孤立，但在这种孤立中我们找到了自己的人性。

本文作者为导演、编剧  
白昉 译

tà e la nostra era l'unica impresa cinematografica che lavorava. Questo film sperimentale ha dato lavoro e impegno a centinaia di persone, per i due cast (artistico e tecnico). Tutti gli attori seguivano una trama fiction, ed erano in collegamento costante con me sui set, e questo è andato avanti per settimane, operavo con la regia da casa mia con l'aiuto dei miei collaboratori e assistenti dalle loro case.

Tutto è iniziato quattro anni fa quando ho incominciato la lavorazione del film sulla vita di San Pietro Chanel, santo missionario francese, che ha attraversato tutto il mondo. Per la produzione era impossibile raggiungere alcune isole dell'Oceano Pacifico mal collegate. Questo problema mi ha fatto studiare un piano per girare molte scene a distanza con sistemi innovativi di regia coadiuvati da wi-fi e da collaborazioni sul posto (l'unicità di questa pellicola è stata registrata con un atto notarile! Il film sancisce molti primati mondiali. Per la prima volta nella storia del cinema è stata realizzata non solo una regia cinematografica a distanza per tutta la durata del film, ma sempre da remoto si è svolto anche l'operato di tutte le maestranze del cinema classico, compreso i casting).

Mai avrei immaginato di mettere a frutto questa progettazione dei precedenti anni nel mio paese d'origine, a causa del lockdown. Nei primi giorni di lockdown italiano ho messo in pratica le teorie sviluppate, scrivendo la sceneggiatura in tre giorni e dalla settimana successiva, già giravamo i primi set. Desideravo fortemente catturare la verità di quel momento unico e storico e volevo farlo nel momento in cui stesse accadendo.

Tramite il film volevo riporre l'uomo nuovamente al centro della vita, raccontare la bellezza della solidarietà e della fede che, in mezzo al dramma, sbocciava tra la gente. Volevo dare testimonianza dell'impegno straordinario dei medici, mostrando come hanno sofferto in prima persona le conseguenze del virus. Ma, più di tutto, volevo dare un messaggio di speranza. La pandemia ci ha portato all'isolamento, ma dentro quest'isolamento abbiamo trovato la nostra umanità.

L'autore è regista e sceneggiatore



凤凰县 CONTROLLARE DIDASCALIA  
Contea di Fenghuang, provincia dell'Hunan

青海

## IL QINGHAI

I FIUMI DELLA CINA, GRANDI E PICCOLI,  
HANNO TUTTI UNA TERRA NATALE.  
ECCOLA

青海，中国湖泊的发源地



**L** Qinghai si trova nella Cina occidentale, al confine con la regione autonoma del Tibet, con la quale forma l'altopiano del Qinghai-Tibet, per cui fa parte del famoso "Tetto del mondo".

La catena del Kunlun copre l'intera provincia. Tra gli alti monti scorrono impetuosi grandi e piccoli fiumi, ce ne sono circa 180 e anche i maggiori fiumi della Cina, il Fiume Azzurro, il Fiume Giallo e il Fiume Lancang, ossia Mekong, nascono proprio qui. Il Qinghai è definito la "terra natale" dei fiumi della Cina per questa naturale ragione.

La provincia del Qinghai si estende su una vasta area di 720.000 chilometri quadrati, quasi due volte Italia, occupando una tredicesimo del totale della superficie nazionale e venendo subito dopo le Regioni autonome del Xinjiang Uygur, del Tibet e della Mongolia interna.

Il Qinghai costituisce anche uno dei cinque grandi pascoli cinesi. Il 97 per cento della superficie della provincia è infatti riservata a questa attività, oltre 33 milioni di ettari di terreno sono costituiti da prateria, regno di pecore, capre, yak e camelli.

Nella provincia si contano 250 specie di selvatici tra cui lepri, marmotte, gazzelle mongole, galline della neve, cervi dalle labbra bianche, cammelli, yak, leopardi della neve, somari e cigni. Anche le ricchezze botaniche sono ingenti, con 200 specie di piante, fra cui rabarbaro, cordyceps sinensis, fritillaria thunbergii, radice di liquirizia e astragalus membranaceus.

Chi attraverso' la provincia del Qinghai durante il suo soggiorno in Cina? Il grande viaggiatore veneziano Marco Polo.

L'abbondanza del sale nella depressione di Chaidamu è sorprendente. Nel bacino vi sono 32 laghi di cui 24 sono laghi salati. Il deposito di sale ammonta a 60 miliardi di tonnellate, sufficienti per 1.000 anni di consumo (con cinque chili procapite l'anno) per la popolazione di tutto il mondo!



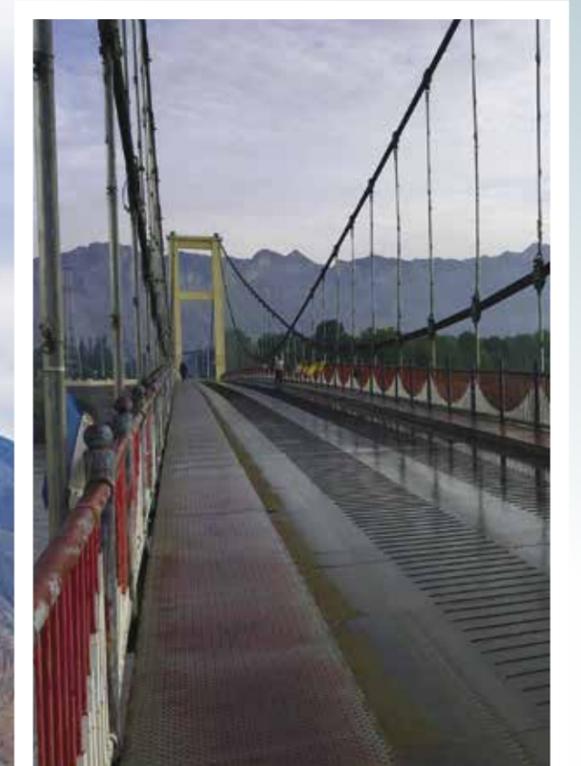
Il monte di Qilian, trovatosi il confine della provincia del Qinghai nord-settentrionale e della Gansu occidentale

La catena del Kunlun copre l'intera provincia. A nord del Qinghai vi sono i monti Astin Tagh e Qilianshan, a sud è circondata dal monte Tangla e al centro si trova il massiccio del Bayan Kara, che attraversa completamente il Qinghai. Numerose vette qui citate superano i 4000 metri e sono coperte tutto l'anno da neve e ghiacci. La cima più alta del Kunlun raggiunge 7720 metri.

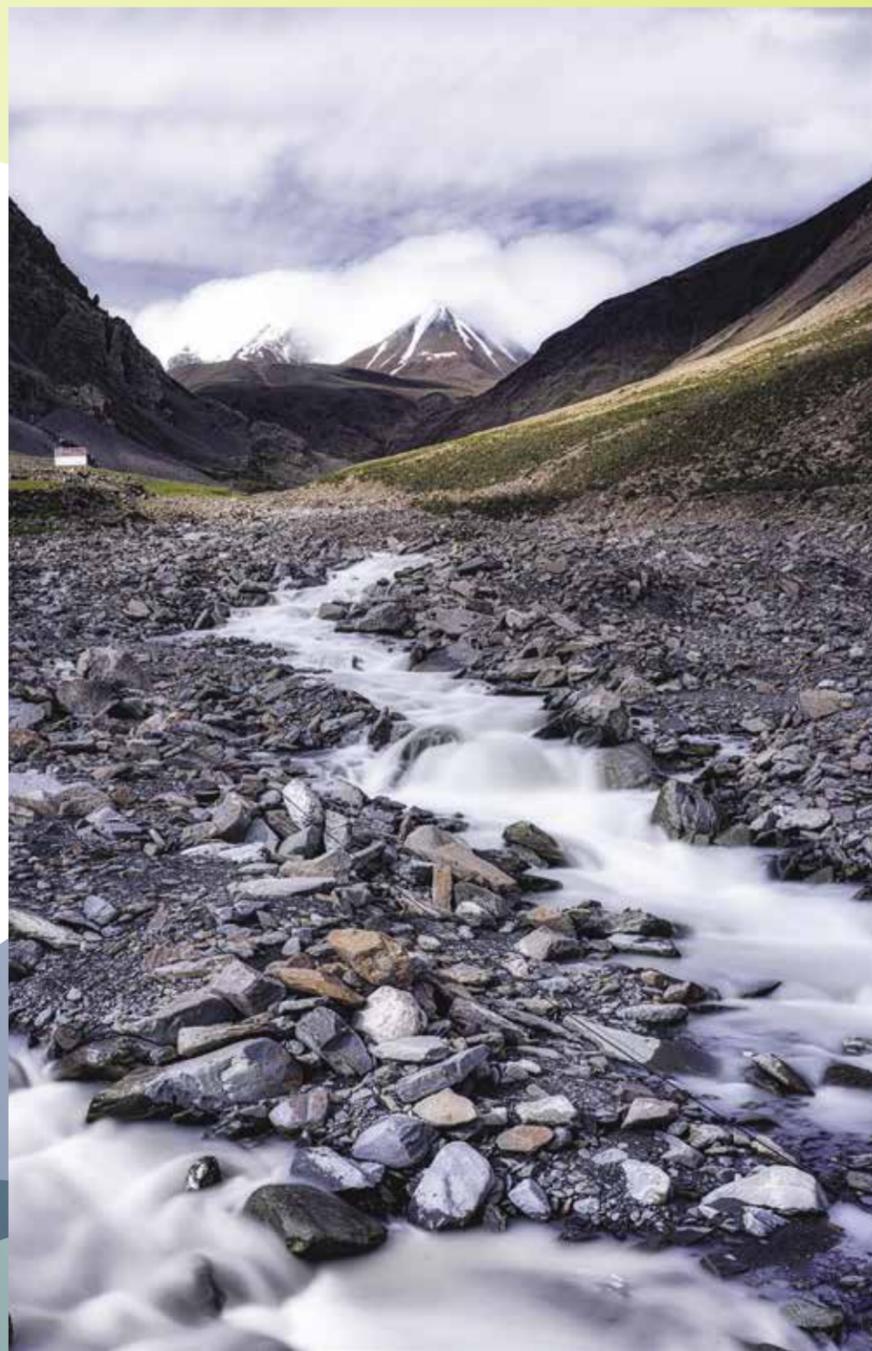


L'Antilope tibetana nel Keke Xili National Reserve of Qinghai, la maggiore riserva naturale cinese, con grande abbondanza di animali selvatici





Il Ponte Haihuang



Miniera di carbone di Yuqia,  
provincia di Qinghai





四川这么大，去哪里看大熊猫？  
答案就在.....

**DATO CHE IL SICHUAN È IMMENSO,  
DOVE DOVREMMO ANDARE  
PER VEDERE I PANDA GIGANTI?  
E LA RISPOSTA È...**

di Li Mengfei - 文/李梦非

**L** primo panda gigante, chiamato all'epoca "Gatto orso", fu scoperto nel 1869 nella contea di Baoxing, a Ya'an, nella provincia cinese del Sichuan, dal naturalista francese Padre Armand David. Questo fossile vivente, che ha vissuto sulla terra per 8 milioni di anni, appena è comparso ha fatto subito innamorare di sé tutti. Attualmente il 75% dei panda giganti del mondo vive nel Sichuan, provincia della Cina occidentale.

L'area del Sichuan in cui è stato scoperto il primo esemplare di panda gigante si trova nella contea di Baoxing, nella riserva naturale di Wolong e in altre 7 riserve naturali, per una superficie totale di 9.245 chilometri quadrati, in cui troviamo le aeree panoramiche di Wolong, il monte Siguniang, la catena montuosa di Jiajin, i monti di Qingcheng e Dujiangyan (che coprono 12 distretti in quattro città e nelle prefetture di Chengdu - Ya'an, Aba e Ganzi).



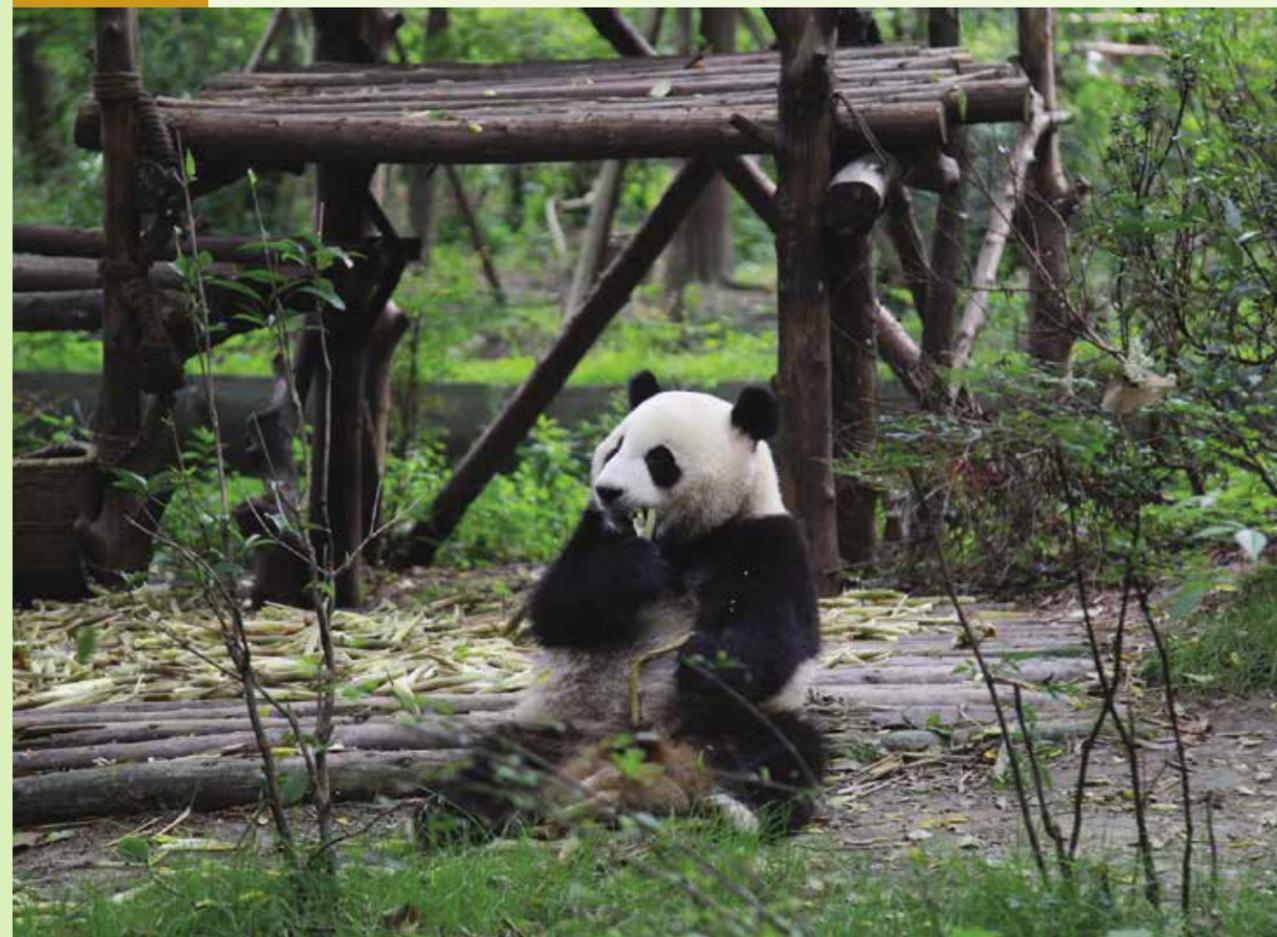
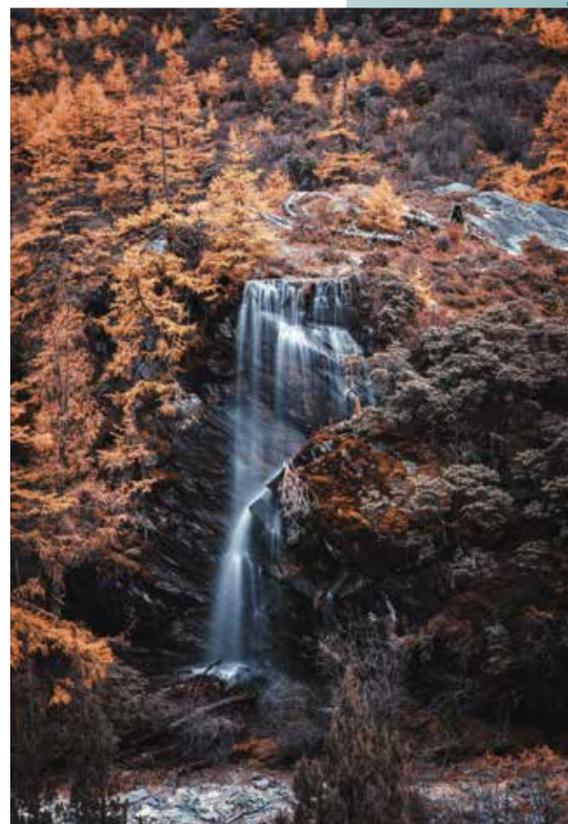


L'habitat del panda gigante del Sichuan è il più esteso al mondo, si trova nell'area maggiormente ricca di vegetazione tra tutte le regioni temperate mondiali (eccetto forse le foreste pluviali tropicali), è stato selezionato da Conservation International (CI) come uno dei 25 migliori luoghi al mondo per la biodiversità ed è tra le 200 regioni ecologiche globali individuate dal World Wildlife Fund (WWF). Nel luglio del 2006 l'habitat è stato incluso nella "Lista dei luoghi Patrimonio mondiale dell'umanità" come sito naturale di importanza mondiale.

Secondo l'ultimo sondaggio sui panda giganti, il loro numero totale in Cina ha raggiunto quota 1.600.

Il Sichuan è la patria dei panda giganti ed è lì che vivono felici ma dato che è talmente grande dove dovremmo andare a vederli? La risposta a questa domanda è "a Chengdu!"

Il clima confortevole, la gente accogliente e la grande varietà culinaria hanno reso Chengdu una delle città turistiche cinesi



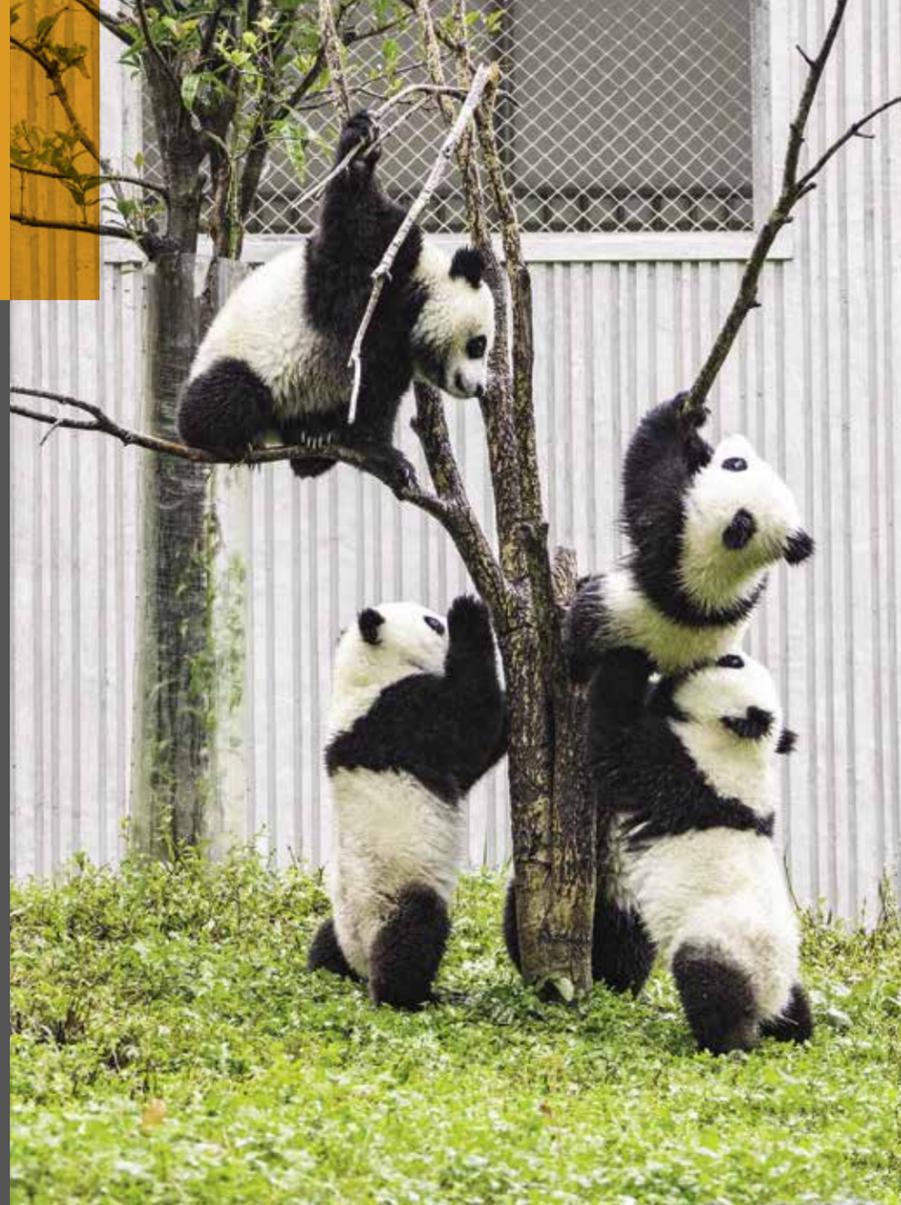
più frequentate e la sua attrazione più caratteristica è proprio la “Base per l'allevamento del panda gigante di Chengdu”, la più grande al mondo.

Qui i panda giganti ospitati sono più di 100. L'intera costruzione simula efficacemente l'ambiente naturale in cui i panda giganti vivono, cioè foreste di bambù e ruscelli. L'attività della base si concentra su ricerca e allevamento e ogni anno da maggio ad agosto i turisti possono ammirare i cuccioli di panda appena nati. Infatti i luoghi più frequentati della base sono la “Moon Baby Room” e la “Sun

Baby Room” dove possiamo trovare tanti cuccioli con gli occhi non ancora aperti: paffuti e carini, sembrano un mucchio di graziosi e teneri gnocchetti di riso ripieni al sesamo.

Lo scorso agosto alla base di Chengdu sono stati completati i lavori di ricostruzione ed espansione: l'area totale risulta ampliata dai 400 ettari attuali ad oltre 1400, diventando così un resort turistico internazionale dedicato al panda gigante che integra funzioni di ricerca, allevamento, divulgazione scientifica, turismo culturale e scambi internazionali.

Un altro luogo in cui è possibile avvicinarsi ai panda giganti è la base di Dujiangyan per la ricer-



ca. La base si trova nell'omonima località di Dujiangyan, a circa 50 chilometri dal centro di Chengdu. Il centro è dedicato agli studi per la reintroduzione del panda gigante nell'ambiente naturale e ne ricrea le condizioni, perché l'obiettivo della protezione e del salvataggio dei panda giganti non è mai quello di tenerli in cattività.

Il salvataggio del primo panda gigante vivo dopo la fondazione della Nuova Cina è avvenuto nel distretto Yutang di Dujiangyan il 17 gennaio 1953 e sono dovuti trascorrere in realtà molti anni prima dell'istituzione della base di Dujiangyan, evento che però ha rappresentato una pietra miliare nella storia della protezione dei panda giganti.

Questa base sovrintende al salvataggio dei pan-



da selvatici in tutto il paese ed è anche il luogo in cui gli esemplari vecchi, malati o disabili possono continuare la loro vita. È insomma l'unica “casa di riposo per panda giganti” al mondo ed è anche l'ente principale per gli scambi internazionali: molti panda giganti partono da qui per l'estero come ambasciatori di amicizia in tutto il mondo e i loro discendenti tornano qui.

I visitatori desidererebbero avvicinarsi e abbracciare questi adorabili animali ma non è possibile. Il motivo principale è la tutela della loro salute: se davvero si amano i panda giganti è possibile lavorare come volontari per loro.

La Giant Panda Volunteer Activity, nota anche come Giant Panda Internship Experience Project, è

nata principalmente per coloro che amano i panda giganti e sostengono la causa della loro protezione. I volontari hanno l'opportunità di proteggerli, di comprenderne la condizione, sperimentarne l'ambiente di vita, conoscere in prima persona i problemi relativi alla loro protezione e apprezzare ciò che la Cina ha fatto per proteggerli.

I compiti dei volontari includono anche quello di dar loro bambù fresco, mele, verdure o altri alimenti da mangiare; pulirne e disinfettarne i rifugi e i parchi giochi, così da fornir loro un ambiente pulito e confortevole e, infine, aiutare gli allevatori a far loro il bagno e addestrarli.

Non si tratta di un semplice viaggio a Dujiangyan: è un incontro ravvicinato con veri e propri tesori nazionali e una bella esperienza di servizio pubblico. ■

# 三星堆上新， 南方丝绸之路再添新证据

文/周宇航



## GLI ANTICHI SI INCONTRARONO A SANXINGDUI

Una scoperta archeologica sta dando le prove dell'esistenza della Via della Seta del Sud. Pur separate da praterie, deserti, mari, fiumi e montagne, le civiltà si sono sempre incontrate. Perché ciascuno è sempre alla ricerca dei propri simili.

di Zhou Yuhang



ella maschera d'oro rinvenuta di recente a Sanxingdui è rimasta solo la metà, ma sul web la nuova scoperta è diventata virale. L'account ufficiale di Weibo (il Twitter cinese) del museo di Sanxingdui è quasi esploso... ma perché tanta attenzione? La principale ragione è una grande curiosità per l'ignoto, iniziata in quel torrido giorno d'estate del 1986 quando furono scoperti per la prima volta migliaia di preziosi reperti. La forma particolare degli antichi oggetti rinvenuti nel sito - come l'enorme statua umana di bronzo, l'albero di bronzo alto quasi quattro metri e il volto umano di bronzo con gli occhi sporgenti - è

molto diversa da quelli delle culture pre-Qin con le quali i cinesi hanno familiarità. Ciò ha inevitabilmente colpito il pubblico suscitando ogni sorta di fantasia sulla cosiddetta "misteriosità" di Sanxingdui. Per gli archeologi, però, tale mistero è principalmente frutto di un'illusione creata dal tempo. Semplicemente, con il passare dei millenni, quella civiltà antica da cui provengono i reperti finì per scomparire sotto terra e, così fecero gradualmente anche i vari documenti che la riguardavano. Quando è finalmente riemersa ha suscitato un forte stupore, dando vita ad ogni tipo di congettura e associazione di idee.



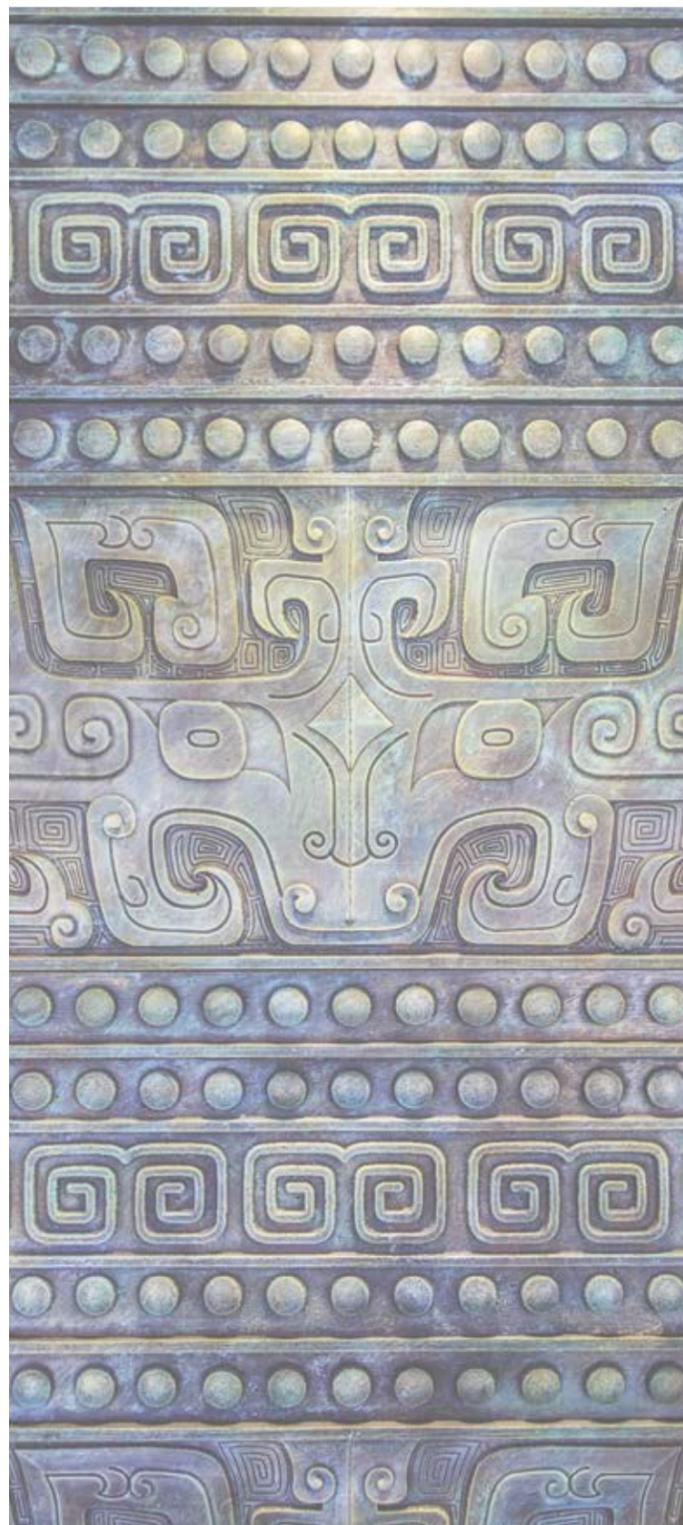


Ma la storia lascia sempre degli indizi per coloro che sono abbastanza attenti e che possiedono occhi ben allenati. Nella sezione dedicata alle Biografie del Ferghana nel testo Memorie di uno storico di Sima Qian, si riporta che Zhang Qian - a cui le generazioni successive attribuiranno il merito di aver aperto gli scambi tra la Cina e l'Occidente - dopo essere tornato a Chang'an da una missione in Occidente disse all'imperatore Wudi della dinastia Han: "Quando ero a Daxia, ho visto il bastone di bambù di Qiong e il panno di Shu e ho chiesto: 'Come fate ad averli? La gente di Daxia mi ha detto: 'I commercianti del nostro Paese li hanno comprati nello Shendu.' Le

due specialità del regno di Shu (antico regno situato nel territorio dell'odierno Sichuan), il bastone di bambù di Qiong e il panno di Shu, a quel tempo potevano raggiungere il Regno greco-battriano stabilito dai colonizzatori greci in Asia centrale attraverso intermediari dello Shendu (nell'odierna India). Questo dimostra l'importanza della regione del Sichuan in quel periodo come snodo del commercio tra la Cina e l'Occidente. È stato un luogo di incontro tra la civiltà cinese e quella occidentale, grazie al quale ha avuto origine la straordinaria antica civiltà di Shu. Quei misteriosi oggetti sono impronte profonde lasciate qui dalla civiltà umana. La maschera d'oro, che catalizza tanta attenzione oggi sul web, è infatti il prodotto dell'avvenuta fusione tra civiltà differenti.

Per gli archeologi che stanno lavorando intensamente agli scavi, l'ultimo oggetto portato alla luce, apparentemente insignificante, non è meno importante della popolare maschera d'oro. Somiglia a un pezzo di carbone nero e, a prima vista, non ha un aspetto particolarmente interessante: solo con l'ausilio di strumenti professionali se ne può comprendere il vero valore - e la sua scoperta svela una pagina importante nella storia degli antichi scambi tra civiltà orientali e occidentali, rimasta nascosta per migliaia di anni.

Perché questi "pezzi di carbone nero" hanno per gli archeologi un significato straordinario? Perché si tratta di seta. Il professor Duan Yu è un esperto della cultura di Ba Shu e uno dei primi a sostenere la necessità di uno studio approfondito della Via della Seta meridionale. A partire dal 1989 ha scritto moltissimo sulla cultura della civiltà del bronzo di Sanxingdui, conducendo



studi comparativi dettagliati. Ne ha dedotto che il "complesso culturale" che comprende le statue di bronzo, le maschere e i bastoni d'oro e gli alberi di bronzo, emersi dalla civiltà del bronzo di Sanxingdui - nel corso superiore del Fiume Yangtze durante la dinastia Shang - appartengono alla medesima tradizione culturale delle antiche civiltà dell'Asia occidentale, dell'Egitto, della civiltà egea e dell'India. La diffusione della civiltà del bronzo di Sanxingdui e gli scambi interculturali con le altre civiltà avvennero lungo la Via della Seta meridionale: è questa tesi oggi ritenuta più attendibile. La seta riportata ora alla luce potrebbe fornire una prova fisica diretta per lo studio della Via della Seta meridionale nel periodo pre-Qin.

"È più difficile percorrere la strada di Shu che salire nel cielo azzurro... da 48 mila anni a questa parte, non ci sono mai stati scambi tra Qin e Shu". È "colpa" di questo popolare poema di Li Bai se si diffuse la credenza che le relazioni tra l'antico Regno di Shu e la Pianura Centrale (tradizionalmente ritenuta la culla della civiltà cinese) non fossero frequenti. I reperti archeologici scoperti nel 1986 nelle fosse n.1 e 2 del sito di Sanxingdui permisero invece di comprendere meglio gli scambi culturali tra Regno di Shu e Pianura Centrale. A Sanxingdui furono scoperti oggetti di culture neolitiche (oggetti in ceramica e giada) e oggetti in bronzo appartenenti alla dinastia Shang (calici e contenitori di vino in bronzo) originari della Pianura Centrale. Col tempo l'ambiente accademico ha progressivamente riconosciuto il fatto che l'antica civiltà di Shu avesse avuto relazioni culturali con le civiltà della Pianura Centrale, ipotesi suffragata dal fatto che lo stile dei tre

oggetti in bronzo scoperti nella fossa n.3 è il medesimo di quelli prodotti in tarda epoca Shang.

L'importanza del sito archeologico di Sanxingdui non sta solo nelle migliaia di reperti che vi sono stati rinvenuti - dimostrazione dello splendore dell'antica civiltà di Shu di tremila anni fa - ma anche nella testimonianza di quanto la civiltà di questo antico popolo - assorbendo elementi culturali di diverse regioni, trasformandoli e introducendo innovazioni - sia stata talmente gloriosa da dare un'impronta alle generazioni future. Questi contatti fra lontane culture ci dicono in fondo che fin dalla na-



scita della civiltà umana l'uomo abbia sempre avuto l'impulso di incontrare i suoi simili. Anche se separate da praterie, deserti, mari, fiumi e montagne, le civiltà hanno sempre trovato una via per incontrarsi. Forse la curiosità e l'attenzione che suscitano i reperti di Sanxingdui si alimentano dall'innato sentimento di cercarci gli uni gli altri, un'indole che abbiamo ereditato dai nostri antenati, ai quali siamo debitori di aver creato per noi una civiltà. ■

# HE ZUN, UN VASO RITUALE

E invece è molto di più. È il primo documento di tutta la storia cinese a noi pervenuto che ci racconta la nascita della parola Cina

a cura di Cinitalia

La sua forma è imponente e maestosa, i suoi motivi decorativi sono raffinati e diversificati. Solo chi è dotato di grande acume può, però, penetrare fino in fondo la sua anima. Questo oggetto è oggi considerato uno dei più preziosi tesori nazionali cinesi. Documenta l'emozione provata da due giovani durante un dialogo, che ha avuto luogo nell'antichità più remota, a proposito del fatto che la loro dinastia non avesse tradito le proprie ambizioni iniziali.

Ci troviamo nella Cina di 3000 anni fa. Il sole sta tramontando e disegna a terra la sagoma di due giovani. Uno è il fondatore di una città - ancora oggi molto prospera - che lui scelse come nuova capitale del suo regno. L'altro fece fondere un vaso di bronzo per celebrarne le gesta, che furono così tramandate dalle dinastie successive rendendone immortate la gloria del regno. I loro padri avevano lottato insieme per costituire una nuova dinastia, quella degli Zhou. Uno si chiamava Ji Song ed era il figlio del defunto re Wu; dopo essere salito al trono, cinque anni prima, aveva assunto il nome di re Cheng della dinastia Zhou. L'altro, He, era un giovane nobile. Per quanto giovane, Ji Song s'impegnò molto nel governare lo Stato grazie anche all'aiuto dello zio Ji Dan - un pioniere del Ruismo, filosofia successivamente adottata e sviluppata dal grande pensatore cinese Confucio. Per rispettare le volontà postume del re defunto, re Cheng costruì la nuova capitale Luoyang ad oltre 300 km dalla vecchia capitale Xi'an.

Le gesta di re Cheng colpirono molto il giovane He e ciò lo spinse a realizzare un'impresa altrettanto grande. Lui, come suo padre, era un vasaio molto apprezzato dalla corte Zhou. Ricevuta l'autorizzazione dal sovrano, He fuse un vaso rituale di bronzo in suo onore e sul fondo del vaso decise di registrare i meriti dei loro padri, oltre alle gesta e alle istruzioni del nuovo re.

Tra i 122 ideogrammi incisi sotto il vaso, gli archeologi ne scoprirono in particolare quattro: "zhai zi zhong guo" e per loro fu come trovare la soluzione di un mistero rimasto celato per millenni. I primi due, "zhai" e "zi", insieme, possono essere tradotti con "abitia-

mo qui". Mentre il terzo e il quarto compongono la parola "Zhongguo" che in cinese moderno significa "Cina". Ecco, questo è il primo documento di tutta la storia cinese a noi pervenuto che attesta l'utilizzo di questi due caratteri insieme! La versione del carattere "zhong", "centro", usata nei bronzi raffigurava una bandiera piantata al centro della città-stato ed è da questa che il carattere deriva il suo significato attuale. La patria necessitava di un fossato per essere protetta dagli invasori e di un esercito che ne difendesse la tranquillità. Per questo motivo nell'antico ideogramma di "guo", "regno, stato", erano raffigurate anche le armi usate per difendere il regno. La scritta "zhong guo" incisa sul vaso indicava il centro del mondo a quel tempo conosciuto e insieme il centro della dinastia, la nuova capitale Chengzhou, costruita nei pressi della moderna Luoyang.

Questi testi fatti incidere per i loro antenati sembrano quasi una lettera scritta per i cinesi dei millenni successivi. In tremila anni di storia e con il susseguirsi delle varie dinastie, il significato della parola "Zhongguo" divenne sempre più esteso: da "centro geografico" e "centro politico" passò al significato di "centro culturale" fino poi ad indicare l'ortodossia del potere dinastico. Solamente verso la fine della dinastia Qing la parola "Zhongguo" sarà usata nei testi ufficiali per indicare il nome dello Stato.

Sono trascorsi ormai 3000 anni, i due ragazzi sono passati da tempo a... miglior vita e molte storie sono rimaste seppellite sotto terra, ma la città di Luoyang è tuttora prospera.

Il vaso di bronzo di tipo zun è stato ritrovato in un precipizio nella provincia dello Shaanxi ed è stato chiamato He Zun dal nome del giovane nobile.

Tremila anni fa i caratteri "zhong" e "guo" furono incisi sul fondo di un vaso in seguito seppellito. Oggi il terreno in cui questo vaso in bronzo venne nascosto fa parte di un immenso territorio di 9 milioni e 600 mila km quadrati che ha preso il nome di "Zhongguo", Cina. ■



## 何尊

中国历史上现存第一个证明“中国”一词来源的文字。



**Vivere**  
Yu Hua

Il libro racconta la tragica storia di Fu Gui, un contadino cinese che ha vissuto in un'epoca di grandi cambiamenti. Fu Gui da giovane era piuttosto ricco, ma a causa della sua dipendenza dal gioco d'azzardo dilapidò tutto il patrimonio familiare e, alla fine, rimase senza un soldo. La cosa fece talmente arrabbiare il padre fino al punto da farlo morire e anche la madre si ammalò gravemente. Un giorno, mentre andava cercando le medicine che le servivano, Fu Gui fu costretto ad arruolarsi nell'esercito del Kuomintang. Dopo vari colpi di scena il protagonista del romanzo fa ritorno a casa, dove apprende che la madre è ormai morta da tempo e che sua moglie, Jiazhen, aveva dovuto lavorare duramente per crescere i loro due figli. Il destino continuò ad accanirsi con Fu Gui anche in seguito: la moglie, i figli e i nipoti morirono tutti, uno dopo l'altro. Fu Gui, ormai anziano, rimase completamente solo, con la sola compagnia di una vecchia mucca. Eppure, nonostante tutte le sue vicissitudini, era ancora vivo e sembrava più forte che mai.



“Vivere” è un testo che mette drammaticamente in scena l'amarezza della vita, e quando duro romanzo finisce, mostra che ciò che caratterizza Fu Gui è ancora, nonostante tutto, la voglia di vivere. Con quest'opera Yu Hua ha vinto il premio Grinzane Cavour nel 1998 e ottenuto un'onorificenza dall'Ordine delle arti e delle lettere di Francia nel 2004.



**Negozi dei prodotti meridionali**  
Zhang Ji

È il racconto in semplice dialetto meridionale della storia di un negozio che vende prodotti tipici del Sud della Cina



e descrive le scene di vita quotidiana di una cittadina del Jiangnan dalla fine degli anni '70 all'inizio degli anni '90. Il romanzo si apre la vita di Qiu Lin, un impiegato del negozio. Attraverso i suoi occhi veniamo a conoscenza delle vicende dei personaggi che vivono in quel sistema cooperativo di forniture e marketing, ovvero: le esperienze imprenditoriali del vecchio insegnante, il buon cuore dell'anziano venditore di tofu, le assurde storie romantiche tra uomini e donne, il rapporto di indifferenza tra padre e figlio... Il messaggio è questo: i tempi cambiano, tuttavia le persone rimangono fedeli ai propri valori e continuano a credere nell'amore e nell'onore.

**Trucchi e accessori nella dinastia Tang**  
Zuo Qiumeng / Mochun

Basato sugli scavi archeologici della dinastia Tang e sostenuto da elementi storici, il libro riscopre la moda di quell'epoca, il make up e accessori femminili di allora. In quattro capitoli intitolati “Abbigliamento”, “Accessori”, “Trucco” e “Acconciature”, il libro presenta i nomi, gli stili e le combinazioni dei vari tipi di trucco e accessori a partire dalla dinastia Sui fino al periodo delle Cinque Dinastie. Per farlo si ser-



ve di personaggi storici celebri, come ad esempio Yang Guifei e Wu Zetian, sempre basandosi sui reperti archeologici e supportato dalle ipotesi proposte dagli esperti.

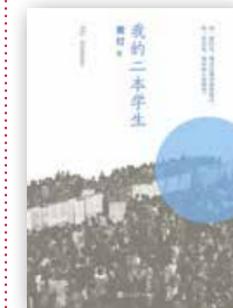
**I miei studenti universitari di secondo livello**  
Huang Deng



L'autrice del libro insegna in un'università di secondo livello (il master) e i molti anni di esperienza nell'insegnamento, inclusi gli scambi extrascola-

stici tra studenti e insegnanti, l'hanno resa testimone della crescita e dei cambiamenti di un gruppo di studenti. Il racconto è una sorta di quaderno degli appunti attraverso cui Huang Deng condivide con i lettori tanti sentimenti accumulati in 15 anni di lavoro scolastico e lunghe osservazioni su ben 4.500 studenti. Ciò che l'autrice vuole narrare è proprio la descrizione della vita di una comunità di giovani.

Le pagine più genuinamente commoventi del libro sono i registri con le interviste degli studenti, qui lo sguardo non si posa sugli alunni di un master, ma scruta un





## Quindici notti guardando la luna

Ammirando la Luna nella notte di Metà Autunno

Bianca è la terra nel cortile, gazze e corvi sono sugli alberi,  
la fredda rugiada bagna in silenzio i fiori di osmanto.

Questa notte la luna lucente da tutti è ammirata,  
su quale casa cadrà la nostalgia d'autunno?

庭院地面雪白树上栖息着鹊鸦，  
秋露无声无息打湿了院中桂花。  
今天晚上人们都仰望当空明月，  
不知道这秋思之情落在了谁家？

wáng jiàn

王 建

shí wǔ yè wàng yuè  
十五夜望月

zhōng tíng dì bái shù qī yā  
中 庭 地 白 树 栖 鸦，  
lěng lù wú shēng shī guì huā  
冷 露 无 声 湿 桂 花。  
jīn yè yuè míng rén jìn wàng  
今 夜 月 明 人 尽 望，  
bù zhī qiū sī luò shuí jiā  
不 知 秋 思 落 谁 家。

Wang Jian (768-830) è un poeta di epoca Tang, originario dell'attuale Xuchang, nella provincia dello Henan. Era di umili origini e visse in povertà per tutta la vita. Si arruolò nell'esercito e iniziò a lavorare come funzionario a circa 46 anni. Le sue poesie trattano una vasta gamma di argomenti, esprimono un forte legame con gli eventi della vita quotidiana e contengono i suoi ideali più profondi. Attraverso di esse Wang Jian esprime la sua particolare abilità nel creare una sintesi artistica di persone, eventi e circostanze che sceglieva come soggetto: questo era il suo modo di offrire immagini della realtà di cui rappresentava le contraddizioni in modo peculiare e vivido. Per la maggior parte le poesie scritte da Wang Jian sono brevi e composte da versi di sette caratteri. Il linguaggio da lui adottato appare conciso, con il gusto tipico dei canti popolari e dei proverbi.

王建（768-830），今河南许昌人，唐朝诗人。出身寒微，一生潦倒。曾一度从军，约46岁始入仕。其诗题材广泛，生活气息浓厚，思想深刻。善于选择有典型意义的人、事和环境加以艺术概括，集中而形象地反映现实，揭露矛盾。体裁多为七言歌行，篇幅短小。语言通俗凝练，富有民歌谣谚色彩。

Il metro scelto da Wang Jian è il "jueju" settenario, la poesia è composta da quattro versi di sette caratteri e descrive la bellezza della Luna nella sera della Festa di Metà Autunno ed esprime nostalgia per i familiari e gli amici lontani.

Con questi versi il poeta è riuscito a dipingere un quadro dai colori straordinariamente vividi. La sua ricca immaginazione esagera l'atmosfera tipica della Festa di Metà Autunno portando il lettore a percepire la bellezza della luce lunare insieme alla nostalgia e ai sentimenti profondi per i familiari e gli amici lontani. Alla fine della poesia, il suo desiderio di incontrare i propri cari è espresso in modo elegante e commovente mentre i suoi versi descrivono la scena come fosse un dipinto.

这是一首中秋之夜望月思远的七言绝句。这首诗意境很美，诗人运用形象的语言，丰美的想象，渲染了中秋望月的特定的环境气氛，把读者带进一个月明人远、思深情长的意境，结尾将别离思聚的情意，表现得非常委婉动人。它予人的印象是情景如画。





上海古城中心 CONTROLLARE DIDASCALIA  
*Antico centro della città, Shanghai*

# 意大利

